

Intervención para conjugar euskera e interculturalidad en la comunidad educativa

PROGRAMA EKU

KARMELE PEREZ LIZARRALDE
AMELIA BARQUÍN LÓPEZ





Mondragon
Unibertsitatea

Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación



Reconocimiento - No comercial - Compartir igual (by-nc-sa):

No se permite el uso comercial de la obra original ni de las obras derivadas. La distribución de la obra derivada debe realizarse con la misma licencia que regula la obra original.

Este trabajo puede compartirse bajo la licencia 4.0 Internacional Creative Commons Reconocimiento–NoComercial–SinObraDerivada.

Información: <https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/legalcode.eu>



**Mondragon
Unibertsitatea**

Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación

INTERVENCIÓN PARA CONJUGAR EUSKERA E INTERCULTURALIDAD EN LA COMUNIDAD EDUCATIVA

PROGRAMA ECU

**KARMELE PEREZ LIZARRALDE
AMELIA BARQUÍN LÓPEZ**

**INTERVENCIÓN PARA CONJUGAR EUSKERA
E INTERCULTURALIDAD EN LA COMUNIDAD
EDUCATIVA
PROGRAMA EKU**

Autores:

Karmele Perez Lizarralde

Amelia Barquín López

Entidad: Facultad de Humanidades y Ciencias de
la Educación de Mondragon Unibertsitatea

Año: 2026

ISBN: 978-84-09-89714-8

Depósito Legal: 00944-2026

Diseño: Azk Taldea.

Impresión: Gertu Inprimategia

1. Introducción	5-7
2. Presentación del Programa EKU.....	8-17
2.1. El proceso	12-13
2.2. Características y estilo del programa	13
2.3. Ámbitos de trabajo y fases del proceso	14-16
2.4. Qué hacer a partir del segundo curso académico	17
3. Fundamentos del programa: Marco lingüístico	18-27
3.1. La lengua vasca, una lengua minorizada en proceso de normalización	20-22
3.2. Importancia de la comunicación con las familias	23
3.3. Importancia de la actitud hacia el euskera	23-24
3.4. Importancia de las lenguas familiares	24-25
3.5. Ejercicio de reciprocidad	25
3.6. El objetivo de la identidad plural	25-26
4. Claves para el desarrollo del Programa EKU	28-33
5. Herramientas.....	34-65
5.1. Sesión para compartir el marco lingüístico (con docentes, familias y agentes locales)	38-40
5.2. Díptico-resumen del marco	41
5.3. Traducción simultánea en reuniones y actividades	42-45
5.4. Reunión de inicio del curso escolar con las familias	46-49
5.5. Reunión de junio con las nuevas familias	50
5.6. Reunión con personas usuarias de cualquier organización local	51-53
5.7. Notificaciones escritas para las familias o para miembros de cualquier organización local	54
5.8. Grupos de Telegram entre las familias del aula o entre miembros de cualquier organización local	55-56
5.9. Comunicación en los órganos escolares en los que participan las familias	57-58
5.10. Canal de difusión de Telegram.....	59
5.11. Presencia y tratamiento de las lenguas de procedencia extranjera.....	60
5.12. Presencia y participación de las personas de procedencia extranjera en los centros educativos y en las organizaciones locales	61
5.13. Presencia y la participación de alumnado en situación de desventaja en actividades organizadas en horario extraescolar	62-63
5.14. Actividades y fiestas interculturales en el centro educativo y en el municipio	64-65
5.15. Difusión de información sobre el proceso	66
5.16. Sistematización.....	67
6. Bibliografía mencionada.....	68-71
7. Algunos recursos complementarios.....	72-79

Introducción



La base de este manual es el programa «Euskera e interculturalidad en la comunidad educativa», que denominamos de forma abreviada Eku (según las primeras palabras de su nombre en euskera: “euskara” y “kulturartekotasuna”). Dicho programa comenzó en el curso 2021-2022 y, con el asesoramiento de la Comunidad de Municipios Vascófonos (UEMA) y la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (HUHEZI) de Mondragón Unibertsitatea, se ha ido construyendo y estableciendo en diversos centros educativos y municipios (más de cuarenta en la actualidad). Quienes redactamos este manual somos profesoras investigadoras de HUHEZI; hemos sido las diseñadoras del programa y también asesoras en diversas localidades desde su inicio y en la actualidad.

El objetivo de este manual es doble. Por un lado, pretende facilitar que los centros educativos y las y los agentes implicados puedan desarrollar su recorrido autónomo en el programa «Euskera e interculturalidad en la comunidad educativa». Por otro lado, este libro también puede ser una vía de difusión que permita que otros centros educativos, agentes del municipio u otras personas conozcan el programa y las herramientas disponibles. Con ese fin, se describen aquí las características básicas del programa y se ofrecen, además, algunas herramientas que pueden servir de ayuda para seguir desarrollándolo o empezar a implementarlo.

Más allá de la tecnología del programa Eku, nos gustaría subrayar que deseamos mostrar y promover una mirada orientada a fomentar el uso de la lengua vasca y el sentimiento de apego hacia ella, así como la relación intercultural entre quienes saben euskera y quienes no lo saben, entre quienes han nacido en el municipio y quienes han venido a vivir en él desde el extranjero. Dicha mirada presta especial atención al respeto y al conocimiento mutuo, así como a la participación conjunta. De hecho, el programa pone en diálogo los centros educativos, los ayuntamientos y otros agentes locales sociales y educativos. Como resultado, se han generado ambientes de colaboración y se han dado pasos interesantes en diversos municipios. Además, esa mirada nos ha dado la oportunidad de construir una comunidad educativa expandida.

El libro está dividido en siete apartados. Tras la introducción, se realiza una presentación del programa Eku y se explica su proceso. En el tercer capítulo se exponen las relaciones entre el

euskera y la interculturalidad, así como los fundamentos para el desarrollo de esas relaciones. En el siguiente capítulo abordamos algunas claves para llevar adelante el programa EKU. En el quinto apartado se dan a conocer las herramientas que se utilizan en el programa. Los dos últimos apartados incluyen la bibliografía citada en el libro y el material y la bibliografía complementaria y comentada.

Hemos decidido publicar este texto también en castellano, de manera que quienes no sepan euskera puedan conocer el programa e integrarse en él. Sería deseable que este contenido estuviese también disponible en otras lenguas familiares de los nuevos vecinos y vecinas. Deseamos que pronto sea posible, seguramente con la ayuda de la tecnología. La traducción es, sin duda, una estrategia útil para facilitar el entendimiento en una propuesta que busca la colaboración. Es más, brinda la oportunidad de que el programa EKU se conozca más allá de nuestras fronteras. Esperamos que sirva para mostrar cómo se puede convertir una lengua minorizada en la lengua de acogida, uso e integración en un contexto intercultural.

Una precisión terminológica. Usaremos los términos “madres y padres” y “familias” en sentido amplio. Es decir: denominamos así a aquellas personas que realizan las tareas de crianza y cuidados de la infancia (y que pueden tener distinto tipo de parentesco, ser personas tutoras, etc.). Entre todas estas personas no hay únicamente mujeres y hombres, sino también personas no binarias o que no se definen a sí mismas.

Presentación del Programa EKU

2

Presentación del Programa ECU



El propio nombre del programa Eku define con claridad su objetivo: dar centralidad al euskera y hacer el mayor uso posible del euskera en la comunidad educativa, el centro educativo y el municipio y, al mismo tiempo, facilitar que las familias que no hablan euskera (tanto las llegadas del extranjero como las autóctonas) tengan acceso a la información y la participación. Dicho de otro modo, se pretende promover el euskera, a la vez que se construye la interculturalidad. Para ello, necesitamos, en primer lugar, analizar y gestionar desde el punto de vista lingüístico las situaciones de comunicación que se generan; y, en segundo lugar, analizar y facilitar las posibilidades de participación de todas las personas. Para llevar a cabo estos dos objetivos, se han creado 16 herramientas, que describiremos más adelante.

En el curso académico 2021-2022, se puso en marcha una experiencia piloto en Zaldibia, un municipio de Gipuzkoa. La iniciativa partió de su escuela, Lardizabal, y sigue vigente en la actualidad. En los años posteriores, el programa se ha ido extendiendo a diversos municipios (en la fecha de redacción de esta guía, ha llegado a cuarenta y cinco municipios de la Comunidad Autónoma Vasca y la Comunidad Foral de Navarra) y su influencia ha trascendido el ámbito escolar. El programa Eku se concibió para dar respuesta a las preocupaciones y las necesidades expresadas en los municipios de la UEMA: cómo se debería actuar desde el punto de vista lingüístico en las situaciones cotidianas que se viven en municipios con uso elevado del euskera, considerados pulmones o nichos vitales de la lengua vasca, en los que el porcentaje de habitantes de procedencia extranjera va en aumento.

En los centros educativos de los municipios vascófonos, la comunicación con las familias y su participación se ha desarrollado hasta la fecha en euskera. Sin embargo, la mayoría de las familias de origen extranjero no saben euskera. Es más, en muchos casos desconocen las claves de la sociedad de acogida y también hay que tener en cuenta la distancia social y cultural. Es importante, por tanto, abordar esta nueva situación.

En ese sentido, Eider Amundarain, directora de la escuela de Lardizabal, explicaba así el punto de partida del programa: «En nuestra escuela teníamos un reto, un nudo que no conseguíamos deshacer. Buscábamos el modo de comunicarnos solo en euskera en nuestro pueblo, un nicho vital del euskera, y que las familias que no lo hablan también participasen. El euskera, sin embargo, era un obstáculo para la participación. Para aflojar ese nudo, emprendimos

este camino y dimos comienzo al programa». Felicia Tomé, una madre rumana, describía así ese nudo: «Al principio me pareció raro, porque no se entendía nada de lo que se decía, porque era todo en euskera. Acudimos a la directora y le dijimos que necesitábamos una ayuda, las familias que somos de fuera necesitamos una traducción». La propia madre mostraba su preocupación por que algunas familias querían participar en los ámbitos de decisión del centro educativo y, por motivos lingüísticos, no podían hacerlo. Lo anterior resume, precisamente, los retos que se pretenden afrontar mediante este programa: cómo continuar comunicándonos en euskera en contextos multiculturales, sin reemplazarlo por el castellano, y cómo conseguir que las personas que no saben euskera sean y se sientan partícipes.

Al principio del proceso, el personal docente e investigador de HUHEZI se reunió con agentes de UEMA y de Zaldibia para analizar la situación. El resultado fue el diseño de una intervención para darle respuesta. Como hemos indicado, esa intervención se ha extendido a otros centros educativos y municipios e incluso a municipios que no forman parte de UEMA. En esos municipios, el nivel de conocimiento y uso del euskera es inferior, y entre las personas que no saben euskera son mayoría las personas de un perfil distinto a las de origen extranjero, por ejemplo, personas procedentes de otras comunidades del Estado Español o personas que han nacido en el País Vasco y que no saben euskera (en algunos casos, además, con una actitud negativa hacia el euskera). Hemos visto que las estrategias utilizadas en los municipios de UEMA son transferibles también a esos contextos, a pesar de que a veces hay que adecuar un poco los discursos y algunas de las intervenciones. Se trata, por tanto, de un programa vivo, que se puede adaptar a la situación y a las necesidades de cada municipio y buscar nuevas vías. En relación con la expansión del programa, las personas asesoras de UEMA se encargan de los procesos de los municipios que pertenecen a UEMA y el personal asesor de HUHEZI se encarga de los municipios que quedan fuera de UEMA, existiendo siempre colaboración entre ambas instituciones. El personal asesor de HUHEZI propone y diseña nuevas herramientas, a medida que van surgiendo nuevas necesidades y oportunidades.

Antes de continuar, vemos necesario hacer una aclaración: somos conscientes de que la inmigración es un reto para la lengua vasca, entre otros muchos; sin embargo, el euskera y la inmigración no son elementos contrapuestos en nuestro discurso, no son antagonistas (Barquín, 2023a). Para el euskera, las personas inmigrantes no son enemigas; por el contrario, considerarlas así puede ser perjudicial para

la lengua vasca. Es más bien al revés: las personas inmigrantes son cómplices potenciales si son tratadas como tales, y sus hijos e hijas son las y los euskaldunes del presente y del futuro. Para lograrlo, tenemos que seguir explorando y probando estrategias y herramientas, y también hemos de llevar a cabo proyectos compartidos.

Por otro lado, hemos mencionado a la comunidad expandida, dado que el ecosistema educativo de un municipio no está formado solo por centros educativos. Más allá de las escuelas, también toman parte agentes de otros ámbitos, tales como el deporte, la danza, la música, la ludoteca, la biblioteca, el gazte-txoko o espacio para jóvenes, el grupo de mujeres, la asociación de personas inmigrantes, la asociación de vecinos y vecinas, la asociación de comerciantes y, por supuesto, el ayuntamiento, con las personas trabajadoras y las representantes de la política municipal. Tanto es así que en algunos municipios EKU ha ido más allá y ha influido no solo en la esfera escolar, sino también en esos otros ámbitos.

2.1 El proceso

Para desarrollar el proceso es necesario crear grupos motores. En concreto, cada centro educativo debe formar su grupo motor, que será un equipo pequeño encargado de dinamizar el programa a lo largo del curso académico. Su composición puede ser la siguiente: la directora o el director del centro, otra persona representante de dirección o del claustro y al menos dos madres o padres (convendría que al menos una de esas personas fuese de origen extranjero o no vascohablante). Dependiendo de las dimensiones del centro educativo, puede haber también una persona docente y un padre o madre por etapa. Si el programa se desarrolla en el ámbito municipal, se constituirá el grupo motor local, en el que participarán, además de las personas del grupo motor del centro o de los centros educativos, dos o tres representantes del ayuntamiento (estas personas formarán el grupo motor del ayuntamiento), junto con otros dos o tres agentes del ámbito local. Estos últimos pueden ser de los ámbitos mencionados anteriormente (el deporte, el tiempo libre, etc.).

No sería posible que todos los agentes del municipio estuviesen representados en el grupo motor local porque son muchos. Sin embargo, pueden participar en determinados momentos del proceso,

por ejemplo, en determinadas sesiones, y así tendrán la posibilidad de conocer los criterios y las herramientas y, por tanto, de implementarlos.

En la mayoría de los municipios, este grupo o ámbito de trabajo se ha creado específicamente para responder al programa EKU. En esa labor, ha sido imprescindible la complicidad y la colaboración del personal técnico de educación, de euskera y también de las y los concejales del ayuntamiento. Posteriormente, con el paso de los años, nos hemos encontrado las “mesas de educación” o los foros educativos de los municipios y han pasado a formar parte del núcleo del grupo motor local. De hecho, dichos foros son muy importantes para el programa, ya que, si el programa se integra y sistematiza en esas dinámicas, se refuerza su continuidad.

2.2 Características y estilo del programa

El programa es dinámico y no del todo predecible. De hecho, las personas participantes deben saber desde el principio que el proceso no será «perfecto», que tendrá altibajos, que será flexible y que habrá que adaptarlo a cada contexto. Eso significa que no se podrá prever todo y que no todas las estrategias van a funcionar siempre a la perfección o como a las personas participantes les gustaría. «La próxima vez saldrá mejor» es una frase que en ocasiones se puede escuchar.

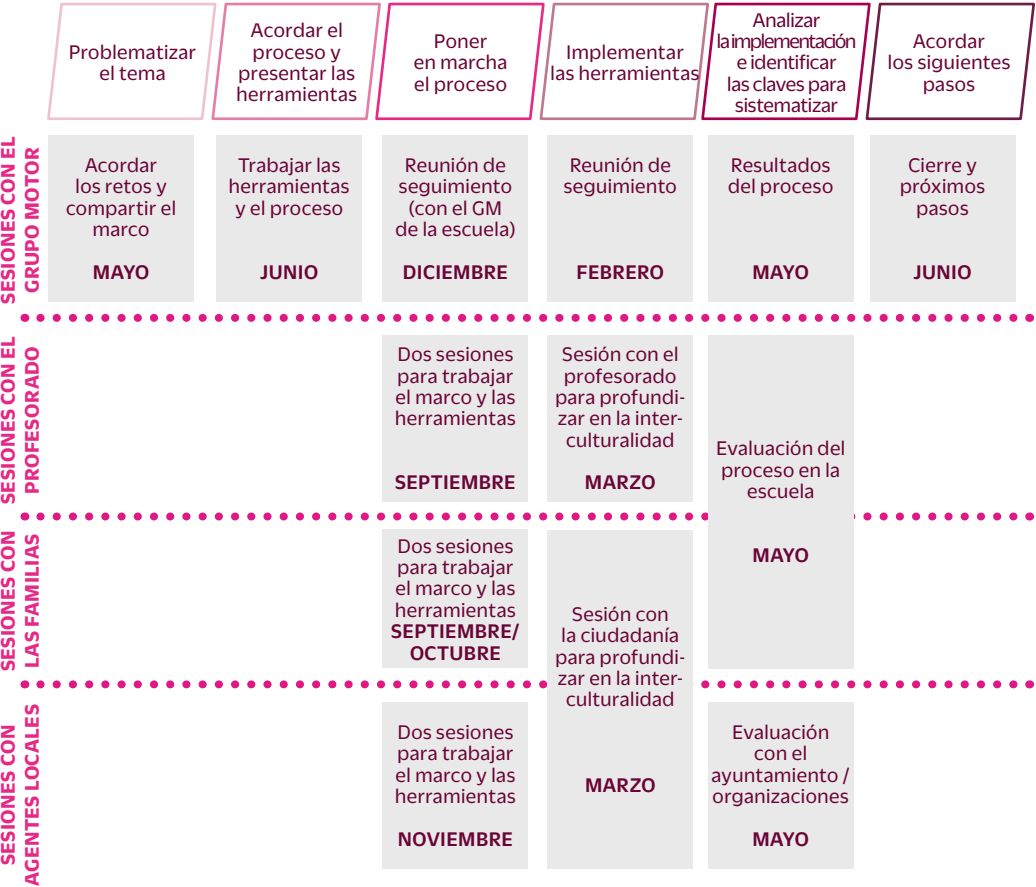
Por otro lado, la intención es mejorar algunos ámbitos, no solucionarlo todo rápidamente. El camino hacia la revitalización del euskera es complejo, al igual que lo es construir la interculturalidad. Nuestro objetivo es acercarnos a ese reto desde determinados ángulos, no el de responder a todos los aspectos presentes en el contexto (entre otras razones porque algunos de dichos aspectos quedan fuera del alcance de este programa, como, por ejemplo, la cuestión de la segregación escolar, que a menudo mencionan las y los participantes).

De acuerdo con las características de EKU, hay un estilo de funcionamiento concreto. Un principio fundamental es el de fomentar un ambiente amable, en el que estén presentes el respeto, la cercanía y el buen humor. Eso no quiere decir que no vayan a aparecer quejas, agravios o dolor en determinados momentos. Ha

de haber espacio para todo ello y también para poner en común experiencias y puntos de vista diversos, pero, a continuación, hemos de seguir adelante con actitud constructiva. Proponer este estilo desde el principio tiene cierta capacidad performativa e influye en el carácter del proceso; alejarse del ambiente habitual de enfado y agresividad facilita un ejercicio amable de reciprocidad.

2.3 Ámbitos de trabajo y fases del proceso

El proceso consta de seis fases, que son las que configuran el cronograma de cada comunidad educativa. A continuación, exponemos la propuesta que se hace al principio de cada proceso y que puede ir adaptándose a medida que se lleva a cabo:



Tal y como puede verse en la imagen, el proceso abre diversos espacios de trabajo, organizados por ámbitos. Dichos ámbitos son los siguientes:

1. **Ámbito de los grupos motores:** se organizan sesiones con el grupo motor local, así como con los grupos motores del centro o centros educativos y del ayuntamiento.
2. **Ámbito del profesorado:** se organizan sesiones con las y los miembros de los claustros de los centros educativos.
3. **Ámbito de las familias:** se organizan sesiones con las asociaciones de familias o con todas las familias, según el caso.
4. **Ámbito de los y las agentes locales:** se organizan sesiones con el personal técnico del ayuntamiento, el alcalde o alcaldesa, las y los concejales, así como con algunos agentes locales (por ejemplo, representantes de la ludoteca, de la biblioteca, del deporte escolar o de las asociaciones deportivas).

Los espacios por ámbitos dan la oportunidad de hacer reflexiones y tareas contextualizadas y específicas, en función de las necesidades y retos de cada ámbito.

Las fases del proceso atraviesan los ámbitos de trabajo mencionados. Dichas fases son las siguientes:

1. **Problematicación:** En esta primera fase, el grupo motor local se reúne por primera vez para analizar la situación, identificar las claves y los retos, así como para fijar los objetivos. En esta primera fase ayuda compartir el marco lingüístico.
Fecha: En los centros educativos, las herramientas comienzan a trabajarse a principios de curso; por eso, conviene que este primer paso se lleve a cabo en mayo o junio del curso académico anterior.
2. **Acuerdos sobre el proceso y presentación de las herramientas:** En esta segunda fase, el grupo motor local se reúne para identificar las situaciones comunicativas que necesitan tratamiento lingüístico propio, analizar las herramientas y explorar dónde y cómo podrá aplicar dichas herramientas cada agente del grupo motor. Asimismo, se acuerdan los pasos que se van a dar con la

comunidad educativa, junto con las actividades y los plazos. Después, cada una de las partes asume la tarea de organizar tanto el grupo motor como el proceso en su organización.

Fecha: dado que en los centros educativos las herramientas comienzan a trabajarse a principios de curso, conviene que también este segundo paso se lleve a cabo en junio del curso académico anterior.

3. **Puesta en marcha del proceso:** En esta tercera fase, a principios de curso se hace una sesión para compartir el marco lingüístico con el profesorado, otra con las familias y otra con agentes locales interesados. En otra sesión, se comparten las herramientas para la intervención, a fin de que las personas participantes de cada organización decidan qué herramientas pueden resultar útiles en sus ámbitos de intervención y cómo las adaptarán.

Fecha: inicio del curso académico. En el caso del profesorado, es importante que conozcan las herramientas antes de la primera reunión de curso con las familias, porque la implementación de algunas de esas herramientas comenzará en la propia reunión.

4. **Implementación de las herramientas:** Las herramientas se utilizan durante el curso académico, es decir, cada organización implementa las estrategias de intervención que le resultan de ayuda en su práctica y después recoge las hojas de valoración. El grupo motor de cada organización desempeña un papel importante, ya que asumirá las tareas y dinamizará la organización a lo largo del curso.

Fecha: a lo largo del curso académico.

5. **Análisis de la implementación:** Las personas asesoras examinan las hojas de valoración recogidas por parte de las organizaciones a lo largo del curso académico. Después, las acciones y las herramientas implementadas se analizan y se evalúan, primero, con los grupos motores de los centros educativos y, después, con todo el grupo motor local, y se proponen también criterios de mejora y de adaptación.

Fecha: mayo.

6. **Propuesta sobre los pasos siguientes y la sistematización:** El grupo motor local evalúa el proceso desarrollado durante el curso. Se acuerda qué adaptaciones conviene hacer en las herramientas y se decide cuáles serán los siguientes pasos: qué

herramientas se van a sistematizar y cuál será la dinámica del siguiente curso académico, entre otras cosas.

Fecha: junio.

2.4 Qué hacer a partir del segundo curso académico

El proceso descrito hasta ahora se realiza con la ayuda de personal asesor, y dicho asesoramiento necesita financiación. En ese sentido, aprovechamos la ocasión para expresar nuestro agradecimiento a los ayuntamientos, la Viceconsejería de Política Lingüística, las diputaciones forales de Gipuzkoa y de Bizkaia y UEMA, por la financiación de los procesos de diversos municipios. Según las dimensiones del proceso y las opciones de financiación, el segundo año se puede hacer con asesoría o sin ella.

El segundo año continúa la implementación de las herramientas, así que, al final del primer año, hay que decidir cómo sistematizar los cambios realizados. Entre otros aspectos, hay que decidir a través de qué dinámicas o modos organizativos se van a consolidar las acciones y los cambios realizados, en qué documentos conviene dejar constancia de ellos y quién se va a encargar de su seguimiento. En dicho esfuerzo de sistematización, es importante afianzar el liderazgo de la organización o el liderazgo local. Dicho de otro modo, el programa debe seguir dinamizándose en alguna mesa institucional o local, porque, de lo contrario, corre el riesgo de diluirse en la dinámica del día a día o de ir desapareciendo. Tanto si se cuenta con asesoría externa como si no, hay algunas acciones que hay que mantener: compartir el marco lingüístico con las y los nuevos docentes, con las nuevas familias llegadas al centro o con otros nuevos agentes en las organizaciones; profundizar en las reflexiones para desarrollar una mirada y una actitud que articule el euskera y la interculturalidad; y ahondar en las herramientas y los cambios realizados en la organización. Para poder llevar todo eso a cabo, los mecanismos y las personas deben estar definidos y los grupos motores deben seguir activos, a pesar de que algunos de los participantes vayan cambiando.

Fundamentos del programa: marco lingüístico

3

Fundamentos del programa: marco lingüístico



Al principio del proceso se realiza una sesión donde se comparte el marco lingüístico con todos los agentes participantes en el proceso. El marco lingüístico es la primera herramienta creada en el programa Eku y en ella se explica y se trabaja la base teórica. Los contenidos teóricos no proceden únicamente del ámbito educativo, sino que vienen también del área de la sociolingüística y del campo de la convivencia intercultural. La intención es compartir en esa sesión de manera sencilla los fundamentos del programa Eku, los objetivos y los aspectos o conceptos que puedan ser útiles a las personas participantes.

Los contenidos se han elegido teniendo en cuenta diversos perfiles: personas autóctonas y llegadas desde el extranjero, personas vascohablantes y no vascohablantes. Pretendemos promover la reflexión compartida entre todas ellas; por eso, necesitamos explicaciones y mensajes dirigidos a todas ellas. El punto de partida y el objetivo final de nuestro discurso son las hijas e hijos de todas las familias: tanto si sus progenitores saben euskera como si no, todas las criaturas son euskaldunes, están aprendiendo euskera en casa o en la escuela, viven en la sociedad vasca y, por consiguiente, tienen necesidades relacionadas con la lengua vasca, que deben ser satisfechas por las familias, el profesorado o el municipio. Con ese fin, las madres, los padres, el profesorado y otros agentes locales deben compartir las claves del contexto lingüístico, lo que está en juego y cuáles pueden ser las estrategias en beneficio de los niños y las niñas de todas las familias y, de paso, también en beneficio del euskera y del propio municipio. A continuación, se encuentran resumidos los principales elementos del marco.

3.1 La lengua vasca, una lengua minorizada en proceso de normalización

Ha sido necesario valorar diversas claves de la situación y del uso del euskera como punto de partida de esta reflexión. Además de las personas vascoparlantes, también las que no lo son deben conocer los motivos de la preocupación por la situación del euskara y las razones

por las que las personas vascohablantes se empeñan en su uso. De hecho, a los nuevos vecinos y vecinas, por lo general, no se les explican dichos motivos, ya que en muchos municipios la acogida lingüística sigue todavía sin ofrecerse de modo sistemático (Zapata 2016, 2021). Para empezar, es necesario explicarles el desequilibrio en la situación sociolingüística y que el euskera es una lengua minorizada, y también el estatus del euskera en cada zona: que el euskera es oficial, junto con el castellano, en la Comunidad Autónoma Vasca; que en Navarra está fragmentado por zonas y que, en función de ello, a la ciudadanía se le reconocen unos derechos lingüísticos u otros; y que en el Estado Francés el euskera no tiene ningún estatus oficial. Asimismo, es necesario especificar que, aunque el euskera es oficial en la CAV, no está en la misma situación que el castellano, puesto que saber euskera no es obligatorio, pero saber castellano, por el contrario, sí.

Es importante conocer aunque sea brevemente los motivos y las consecuencias de la situación de minorización del euskera y saber que el euskera se encuentra en una situación de debilidad y amenaza. Diversos autores han recogido por escrito la memoria de la represión ejercida sobre el euskera (Torrealldai 1998; Izagirre 2010; Anaut 2013). Esa memoria muestra con claridad que «el retroceso del euskera no ha sucedido sin más, sino que ha sido un retroceso inducido» (Iurrebaso y Goikoetxea 2025:31). Aunque el retroceso había comenzado antes, factores decisivos fueron la prohibición y el acoso que se ejercieron durante el franquismo, el proceso de industrialización de la década de 1960 y el gran movimiento de población asociado a dicha industrialización (tanto de personas que llegaron a la sociedad vasca del resto del Estado como de personas que se trasladaron de zonas rurales a zonas industriales). Como consecuencia del sufrimiento vivido, muchas familias decidieron detener la transmisión del euskera, con la intención de facilitar así la vida de sus hijas e hijos.

Tras tomar conciencia de la pérdida, se inició un importante proceso de recuperación del euskera a partir de la década de 1970, de la mano, sobre todo, de un gran movimiento cultural, la estandarización del euskera y el compromiso y activismo y articulación de las y los euskaldunes. Cabe afirmar que la educación ha sido, sobre todo en la CAV, la apuesta principal en la vía de recuperación del euskera. Como consecuencia, tanto las familias vascohablantes como las que no lo son eligen mayoritariamente para sus hijos e hijas el modelo educativo en euskera.

A pesar del ingente trabajo realizado, incrementar el conocimiento y el uso del euskera siguen siendo los grandes retos actuales. En ese sentido, es cierto que el conocimiento y el uso no van a la par: conocer la lengua no siempre significa utilizarla (Soziolinguistika Klusterra, 2022; Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, 2023; Iurrebaso 2024). Pero también es verdad que ambos aspectos están estrechamente relacionados. La facilidad o la competencia que tenemos en una lengua condiciona nuestra práctica; y, a la inversa, el uso de la lengua contribuye a desarrollar su conocimiento (Iurrebaso y Goikoetxea 2025). Se condicionan mutuamente y, por tanto, es necesario seguir incidiendo en ambas.

Acerca del desarrollo del conocimiento y del uso del euskera, es importante mencionar el concepto de «pulmón» o «nicho vital del euskera» y la función o la importancia de esos espacios donde el uso del euskera es hegemónico (Fishman 1991; Zalbide 2016, 2019). En dichos espacios la lengua tiene la posibilidad de desarrollarse en todas sus capacidades; por eso, resultan esenciales para la supervivencia de la lengua minorizada.

Hay que recordar, además, que las personas vascohablantes tienen derecho a utilizar el euskera y a vivir en euskera; por tanto, que “insistan” en usar del euskera no es una falta de respeto o de educación hacia las personas que no lo saben —algo que a menudo se les ha recriminado o se les ha hecho vivir como una carga— (Belmar 2024), sino que es una actitud acorde con la justicia, un derecho y una necesidad personal y social. Cabe mencionar, por otra parte, los beneficios que el aprendizaje del euskera aporta a los hijos e hijas de las familias extranjeras, y las desventajas que, por el contrario, conlleva no aprenderlo (Barquín 2008).

Las cuestiones mencionadas hasta este momento son conocidas por las personas euskaldunes (aunque no todas tienen conocimiento de todas ellas), pero las personas llegadas de otros países las desconocen, al igual que muchas personas autóctonas que no son vascohablantes. Explicar todos esos aspectos a las personas de procedencia extranjera se convierte de facto en un tipo de acogida lingüística, en la que se plantean a dichos nuevos vecinos y vecinas un conjunto de cuestiones que les ayuden a comprender la situación, en un ambiente inclusivo y de confianza. Al mismo tiempo, dichos contenidos sirven también a las personas euskaldunes para desarrollar su concienciación y

su discurso, tal y como ellas mismas han afirmado en numerosas ocasiones durante las sesiones organizadas dentro del programa.

3.2 Importancia de la comunicación con las familias

Incluso cuando —todavía— no saben euskera, es importante que todas las familias del centro educativo reciban información de las cuestiones escolares y tengan la posibilidad de participar. Más aún, en el caso de las familias en situación de desventaja socioeconómica o cultural. No solo resulta beneficioso para sus hijos e hijas y para su itinerario escolar, sino que es también necesario para toda la comunidad, ya que ayuda a construir un clima de cohesión social y de respeto, además de favorecer que las familias se sientan parte de la comunidad y participen en los proyectos comunitarios (Quintas, Arratibel y Barquín 2022). Pero la forma de garantizar la comunicación no es hablar en castellano cuando nos reunimos, tal y como se ha pensado y hecho hasta la fecha... Necesitamos abrir nuevos caminos para garantizar la comunicación sin renunciar al euskera. Y, huelga decir que también en los propios pueblos, barrios y ciudades, se debe incrementar la información y la participación de toda la ciudadanía.

3.3 Importancia de la actitud hacia el euskera

Algunas y algunos progenitores no saben euskera, y este programa pretende animarlos a que lo aprendan: un poco, bastante, mucho... Cada persona, hasta dónde pueda. Sabemos que muchas de las personas de origen extranjero no lo están aprendiendo (Fundación Begirune, 2023). Sin embargo, tanto si las y los progenitores saben euskera como si no, un aspecto de gran relevancia es que sean conscientes de lo importante que es que transmitan a sus hijos e hijas una actitud positiva hacia el euskera. Y es que el euskera es herramienta imprescindible para el alumnado en su itinerario escolar y en su proceso de aprendizaje, por lo que la actitud hacia la lengua puede

ser un factor de apoyo o puede ser un obstáculo en su educación. Para facilitar una actitud positiva, se comparten con las familias algunas estrategias fáciles de implementar: transmitir en casa mensajes positivos hacia el euskera, fomentar que los y las niñas disfruten con productos culturales en euskera o ayudarles a que pasen momentos de ocio en euskera (Goikoetxea, Barquín y Quintas 2025). Este mensaje está presente en gran cantidad de guías y materiales creados para las familias durante las últimas décadas (véanse, por ejemplo, Servicio de Euskera de Navarra, 2008, 2011; Barquín 2023b). Con todo ello, lo que se pretende es ofrecer algunos criterios para planificar la política lingüística de las familias (Hollebeke, Struys y Agirdag 2020).

3.4 Importancia de las lenguas familiares

A este aspecto no se le ha dado la importancia que tiene, y merece atención por nuestra parte. Efectivamente, diversas investigaciones muestran que las prácticas y las creencias acerca de la lengua usada en la familia influyen en los resultados lingüísticos, emocionales y cognitivos de las hijas e hijos (Hollebeke, Struys y Agirdag, 2020).

Los agentes escolares y municipales deben comprender la necesidad de mostrar aprecio por las lenguas de las familias y deben reflexionar sobre el modo de actuar con ellas, a fin de fomentar la reciprocidad. Para ello, ponemos en común estrategias concretas que se pueden llevar a cabo en la escuela. Asimismo, compartimos con las familias la importancia de transmitir a sus hijos e hijas la lengua o las lenguas del hogar, incidiendo en las ventajas que eso les aporta no solo a sus hijos e hijas, sino a toda la comunidad (Coelho, Oller y Serra, 2013). La lengua que se habla en el hogar es parte fundamental de la identidad de cada persona (Maalouf, 1998) y es un valioso recurso para las familias y para toda la comunidad. Efectivamente, aquellas y aquellos ciudadanos que dominan las lenguas oficiales además las lenguas familiares pueden convertirse en preciadas figuras para tender puentes y tejer las relaciones y la convivencia.

Por otro lado, la primera lengua es fundamental para el desarrollo cognitivo, algo particularmente relevante para las y los alumnos

que llegan ya con cierta edad. Durante el aprendizaje de una nueva lengua, deben poder seguir pensando, reflexionando y aprendiendo, y necesitan, para ello, una herramienta completa y completa: la lengua aprendida hasta la fecha en sus hogares. Por tanto, aprender bien la primera lengua es una ventaja. La primera lengua es, además, la base para aprender el resto de idiomas durante el proceso escolar, ya que desde ella se hacen transferencias hacia las lenguas que se aprenden después (Cummins, 2017).

No hemos de olvidar, por otro lado, que la lengua utilizada en la mayoría de los hogares no vascohablantes es el castellano (bien porque son personas autóctonas que no saben euskera, bien porque proceden de Hispanoamérica o de otras comunidades autónomas del Estado español). En nuestro contexto, el castellano es la lengua hegemónica, por lo que no necesita protección especial, pero a los niños y las niñas de los hogares castellanoparlantes también se les debe transmitir el aprecio por la primera lengua (Barquín, 2008). En definitiva, el tratamiento de las primeras lenguas debe cuidarse en la política lingüística escolar y familiar, así como en la política lingüística del municipio.

3.5 Ejercicio de reciprocidad

El proceso desea ir creando complicidad entre las diversas personas hablantes. Amin Maalouf (1999:60) explicó que la clave es la reciprocidad:

La palabra clave es “reciprocidad”. Para ir con decisión en busca del otro, hay que tener los brazos abiertos y la cabeza alta, y la única forma de tener los brazos abiertos es llevar la cabeza alta. Si a cada paso que da una persona, siente que está traicionando a los suyos, que está renegando de sí misma, el acercamiento al otro estará viciado; si aquél cuya lengua estoy estudiando no respeta la mía, hablar su lengua deja de ser un gesto de apertura y se convierte en un acto de vasallaje y sumisión (Maalouf, 1999: 38).

El sentimiento que acabamos de describir es bien conocido por las «las gentes del euskera» (Xamar, 2006) y es coherente con nuestra intención de fomentar la complicidad, la comprensión mutua, las concesiones mutuas, así como espacios y ambientes propicios para las alianzas. Las herramientas que describimos más adelante deben entenderse bajo el prisma de la reciprocidad, ya que están basadas en la mirada y el esfuerzo recíproco.

3.6 El objetivo de la identidad plural

Partiendo de la reflexión de Maalouf (1999), en nuestro marco se trabaja el concepto de identidad plural, dado que nuestra propuesta para toda la comunidad es facilitar ese tipo de identidad. De acuerdo con ese concepto, los niños y las niñas de las familias llegadas desde el extranjero también son «de aquí», a la vez que sienten apego por el origen transmitido a través de la familia. No tienen por qué pensar que son de un solo lugar, que deben elegir de dónde son y sentir que están traicionando su otra pertenencia. Al contrario, pueden experimentar el apego por más de una sociedad, comunidad, cultura o territorio (Maalouf, 1999). Sin embargo, en las sociedades de acogida, la perspectiva más extendida es que las hijas e hijos de las personas inmigrantes tienen una única pertenencia y es la familiar, sobre todo cuando se trata de personas menores racializadas; no se considera que también pueden ser “de aquí” (Urizar, Barquín y Jiménez de Aberasturi, 2023). Estamos ante una perspectiva muy difundida también entre las propias familias y el profesorado. Esa percepción se pone en evidencia también cuando una persona euskaldún del País Vasco habla en castellano a un niño o niña euskaldún de familia inmigrante. Una campaña puesta en marcha en noviembre de 2023 por UEMA animó a tomar conciencia sobre ese hecho y a actuar de otra manera. De hecho, las hijas y los hijos de las personas inmigrantes están creciendo y están escolarizadas en el País Vasco, de modo que todas las referencias culturales locales son también suyas.

Por otro lado, el hecho de niñas, niños y jóvenes se sientan locales, de aquí, puede ser beneficioso para que consideren el euskera también como lengua propia, en lugar de únicamente patrimonio de las personas descendientes de familias autóctonas (Barquín

2009; Urizar, Barquín y Jiménez de Aberasturi 2023). Esa identidad se construye en interacción con las demás personas, y para esa construcción resultan relevantes la mirada y el tratamiento del profesorado, de las familias y del vecindario del municipio.

Claves para el desarrollo del Program Eku

4

Claves para el desarrollo del Programa EKU



Hay diversos aspectos o lecciones aprendidas con los años que nos parecen claves:

- El **proceso** es importante. Es decisivo que, desde el principio, todas las personas participantes comprendan bien las características del programa, dado que se trata de llevar a cabo un proceso, no de hacer cambios inmediatos. Un proceso debe desarrollarse. De ahí que sea necesario hablar, desde el principio, de las características, las implicaciones, y de los roles y las responsabilidades de cada cual. De lo contrario, el proceso puede ser de todas las personas y, al mismo tiempo, no ser de nadie.
- La **responsabilidad es compartida**. En la comunidad educativa y el municipio existe el riesgo de pensar que las personas responsables del asesoramiento son quienes van a implementar el programa y hacer los cambios, pero no es así. El grupo motor se encarga de gestionar y dinamizar el proceso y las escuelas y el municipio lo llevan adelante, conscientes de que eso les exigirá tiempo y esfuerzo. La participación en el proceso es voluntaria, la comunidad y las partes participantes en el grupo motor toman decisiones y todas las partes son corresponsables en el proceso.
- Los **agentes de la comunidad educativa** son protagonistas y emprendedores. El eje del proceso se sitúa en las escuelas y en las familias, y en diversos municipios participan también otros agentes. El eco también llegará hasta las y los más pequeños, ya que las personas menores del municipio son precisamente el centro de interés de todas las quien participamos en el programa. De hecho, el uso insuficiente del euskera entre niños y niñas es una de las preocupaciones que afloran con mayor frecuencia. EKU se aproxima a esa preocupación desde uno de sus ángulos: la aportación de las personas adultas y el emprendimiento.
- **Baja intensidad**, pero cierta exigencia. El proceso no exige tiempo y esfuerzos constantes, pero hay momentos de trabajo intenso, y es necesario cuidar el proceso durante todo el curso académico para que siga adelante con la energía necesaria. Es decisivo mantener esa tensión a lo largo de los meses; es una de las responsabilidades del grupo motor.
- Existen también **momentos intensos de trabajo**. Los momentos más intensos de trabajo se generan al principio y al final del curso académico (en septiembre y mayo o junio). En las escuelas, en

esas épocas es también cuando la dirección y el claustro tienen la mayor carga de trabajo. Sin embargo, dadas las características y las estrategias del programa, la mayoría de las reuniones deben hacerse en esas épocas, y debe entenderse así desde el principio. A medida que las estrategias y las herramientas se integran en el día a día, en los años sucesivos irá disminuyendo el número de reuniones, y dichos momentos de trabajo se irán haciendo cada vez más orgánicos.

- Se debe **prestar atención a las resistencias**, sin dejar que condicionen el proceso. Algunas personas consideran al principio del proceso que el programa genera «carga de trabajo». Los cambios que se proponen para la reunión del inicio de curso con las familias, por ejemplo, despiertan la preocupación y los miedos de parte del profesorado. Por eso, se explica al profesorado que el proceso es sencillo pero que exige algunos cambios. Asimismo, hay personas que no están completamente de acuerdo con lo que propone el programa: a unas personas la propuesta les parece «demasiado blanda» y a otras «excesiva». Todas las inquietudes y comentarios deben escucharse con atención y ha de haber un diálogo, pero, a la vez, hay que intentar no bloquear el proceso y seguir adelante. Junto a las voces del miedo, hay que hacer oír también las voces de la comunidad a favor del programa; de lo contrario, puede suceder que una sola opinión negativa condicione el ambiente de todo el grupo. Para emprender el programa con ilusión, es importante enviar mensajes positivos e informar de las valoraciones y las prácticas interesantes realizadas en otros municipios.
- La **evaluación** es importante. Es muy útil recoger las hojas de valoración después de cada sesión y, si es posible, siempre de la misma forma. Se debe preguntar también sobre la interpretación simultánea (qué tal ha ido), al menos el primer año. La evaluación que se realiza al final del curso académico está basada en las valoraciones recogidas, no solo en las impresiones de las personas participantes. La evaluación sirve de ayuda, además, para decidir qué afianzar y qué adaptar y cómo. Es un proceso evaluado, por tanto. Las valoraciones recogidas hasta la fecha han sido, en su mayoría, positivas y muestran el deseo de seguir adelante.
- Se deben dar pasos **hacia la sistematización**. Al final del curso académico, se debe abordar la sistematización. Se debe decidir qué mantener en el siguiente curso académico o en los siguientes y cómo se va a garantizar la continuación. De hecho, uno de los

grandes retos de los procesos de innovación suele ser mantener la tensión y el esfuerzo, sin regresar a inercias anteriores. Después de que el personal de asesoramiento se marche del centro educativo, se debe mantener el grupo motor del centro y, cuando las personas que integran el grupo cambian, hay que hacer una transmisión eficaz.

- El programa Eku reclama **generosidad** de las personas participantes. A menudo las reuniones y las sesiones se hacen fuera del horario laboral de muchas personas para tener en cuenta las opciones de reunirse de las familias. El programa requiere activismo, tanto por parte de las personas asesoras como por parte de las y los miembros de la comunidad educativa, y también necesita compromiso para responder a las necesidades que vayan surgiendo. Se trata de un ejercicio de generosidad.
- Otro factor decisivo es la **implicación o el liderazgo de la dirección** del centro educativo. La dirección debe comunicar de forma explícita su apoyo, animar y motivar al claustro, atraer a las familias, facilitar las interacciones y ejercer labor de puente, así como recoger y analizar las hojas de valoración en los centros educativos. Son funciones importantes y, cuando se desempeñan, los procesos son más eficaces y llegan más lejos. Por otro lado, puede haber más de un líder en un grupo motor (un representante de dirección, un padre o una madre, una figura técnica).
- Es necesario que las **familias** participen. En el grupo motor debe haber al menos un miembro de la asociación de madres y padres y un padre o una madre de procedencia extranjera. No siempre es fácil contar con la presencia de una persona extranjera o de una persona no euskaldún, pero conviene que estén presentes en esa reflexión y proceso compartidos. A menudo, esas madres o esos padres participantes son quienes hacen una labor de puente con otras y otros progenitores extranjeros, y es necesario subrayar la importancia de ese rol.
- Se debe cuidar el **ambiente**. Es importante escuchar las ideas de cada persona, recoger distintas opiniones, negociar... El respeto y la amabilidad aspectos que se cuidan, y que han estado muy presentes en los procesos que se han llevado a cabo.
- La **aplicación Telegram** ha resultado muy útil. Se ha propuesto el uso de la aplicación como recurso en diversos contextos, tanto para hacer interpretación simultánea a través del canal de voz como

para enviar mensajes escritos. Su eficacia ha hecho que se utilice también en espacios fuera del centro educativo (ayuntamientos, otras instituciones, escuelas de otros municipios...). Hay que recordar que es una herramienta, no un objetivo. La interpretación simultánea es una estrategia y, hasta que la tecnología aporte otros recursos mejores, esa aplicación facilita la comprensión.

- El **trabajo de traducción** exige compromiso. Tan importante como la herramienta es la voluntad o el esfuerzo de hacer la traducción. La interpretación simultánea no es fácil, mucho menos cuando se debe interpretar a una lengua que no se domina del todo, y esa es la situación de muchas de las personas participantes que hacen la interpretación al castellano. Consideramos que es una situación de generosidad mutua entre quien hace la interpretación lo mejor que puede y quien tiene la disposición de comprender el mensaje a través de los auriculares. De esa forma, se comparten el compromiso y el esfuerzo.
- Se pretende lograr un **pacto entre agentes locales**. Aunque, en principio, el programa parte de los centros educativos, en algunos municipios se considera un programa local, dado que desarrollar relaciones entre el euskera y la interculturalidad no es solo un reto escolar, necesita también del apoyo, de la complicidad, de la colaboración y de la coherencia del resto de agentes locales.
- Se ha observado que el programa es, en gran medida, **transferible**. Es una metodología útil en muchos municipios, tanto si se desarrolla solo en un centro educativo o en todos los centros educativos a la vez, como si se lleva a cabo con el ayuntamiento y otros agentes; en municipios pertenecientes a UEMA o en municipios que están fuera de UEMA... Se ha atraído al proceso el mayor número de agentes locales que ha sido posible, a fin de explicitarlo y darlo a conocer (Etxaniz 2023; Arantzamendi 2023). Esa es una de las vías que se pueden seguir desarrollando en el futuro.
- La **comunicación** y la **difusión** son importantes. El programa EKU nació con la vocación de comunicar y de compartir lo aprendido, a través de medios de comunicación, encuentros, artículos, jornadas académicas...

A lo largo de esta experiencia, todas esas ideas han ido apareciendo, ganando importancia y desarrollándose. Y seguirán desarrollándose y creciendo a medida que el programa continúe en marcha.

Herramientas



Herramientas



Para llevar a cabo el proceso, se han creado diversas herramientas. En la actualidad se proponen un total de dieciséis herramientas (número que puede incrementarse en el futuro). Las herramientas son de dos tipos:

- 1) Algunas responden a situaciones comunicativas (sesión de puesta en común del marco lingüístico, díptico-resumen del marco, traducción simultánea, reunión de inicio del curso escolar, entre otras).
- 2) Otras son propuestas para promover la reflexión en los colectivos y organizaciones locales, y acciones alineadas con esa reflexión (por ejemplo, sobre la presencia de las lenguas familiares, o la participación de las personas extranjeras, o las características de las actividades interculturales y cómo llevarlas a cabo).

A lo largo del proceso, se trabaja con diversos colectivos y organizaciones locales que participan en el ecosistema de la comunidad educativa expandida. Las herramientas se trabajan, interpretan y aplican en función de las necesidades, las condiciones y las características del ámbito de intervención de cada colectivo u organización local. Esos colectivos están formados por docentes, familias y agentes locales. Los agentes locales a menudo incluyen también representantes de diversas áreas municipales (lenguas, euskera, diversidad, juventud, cultura, comunicación...), de la política municipal (alcaldía, concejalía...) o de servicios municipales (ludotecas, espacios para jóvenes, bibliotecas). Asimismo, se implica o se puede implicar también a otros agentes: asociaciones deportivas o culturales del municipio, euskaltegis, escuelas de música, asociaciones que asisten a vecinos o vecinas llegados del extranjero, asociaciones de personas extranjeras, etc.

¿Qué herramientas utiliza cada agente? Esta clasificación puede servir para que cada agente reflexione sobre qué herramientas puede usar y aplicar.

HERRAMIENTAS	Profesorado	Familias	Agentes locales
1. Sesión para compartir el marco lingüístico			
2. Díptico-resumen del marco			
3. Traducción simultánea en reuniones y actividades			
4. Reunión de inicio del curso escolar con todas las familias			
5. Reunión de junio con las nuevas familias			
6. Reunión con personas usuarias de cualquier organización local			
7. Notificaciones escritas para las familias o para miembros de cualquier organización local			
8. Grupos de Telegram entre las familias del aula o entre miembros de cualquier organización local			
9. Comunicación en los órganos escolares en los que participan las familias			
10. Canal de difusión de Telegram			
11. Presencia y tratamiento de las lenguas de procedencia extranjera			
12. Presencia y participación de las personas de procedencia extranjera en los centros educativos y en las organizaciones locales			
13. Presencia y participación de alumnado en situación de desventaja en actividades organizadas en horario extraescolar			
14. Actividades y fiestas interculturales en el centro educativo y en el municipio			
15. Difusión de la información sobre el proceso			
16. Sistematización			

Tal y como se verá más adelante, todas las herramientas se presentan en una ficha la misma estructura: objetivos, características, ventajas y observaciones o aspectos que deben tenerse en cuenta o recomendaciones prácticas. Todas esas observaciones se han ido modificando, ampliando o reduciendo a medida que las herramientas se han puesto en práctica. El objetivo de este apartado es ofrecer consejos para hacer frente a las dudas o los obstáculos que puedan surgir. En función del ámbito, por tanto, las observaciones pueden ser significativas y resultar de ayuda.

Cada ámbito y cada agente deben reflexionar sobre la estrategia de mejora que les ofrece cada herramienta y sobre qué le aporta, y, después, adaptarla a su contexto. Esas adaptaciones han ido generando y generarán las nuevas herramientas, además de mejorar las ya existentes. Se trata, por tanto, de herramientas vivas, no rígidas ni cerradas. Exponemos las herramientas a continuación.

1. Sesión para compartir el marco lingüístico (con docentes, familias y agentes locales)

OBJETIVOS

- Poner en común las bases lingüísticas y reflexionar sobre el tratamiento lingüístico del euskera y de otras lenguas de las familias. Se lleva a cabo con las familias, el profesorado del centro educativo y con los agentes locales.
- Ofrecer datos y criterios a las familias, al profesorado y a los agentes para comprender la situación.
- Explicar la apuesta a favor del euskera y su importancia.
- Mostrar respeto por todas las lenguas presentes en el centro educativo.

CARACTERÍSTICAS

- Se trata de una explicación sobre la situación del euskera y las decisiones lingüísticas del centro o de la organización.
- Los contenidos sociolingüísticos son básicos y fáciles de comprender.
- Se debe cuidar el tono, de forma que sea positivo, amable, sin incidir en reproches ni en culpas.
- Esta puesta en común debe hacerse al principio de todos los cursos académicos, con las y los nuevos miembros.
- En los centros educativos, el primer año deben hacerse dos sesiones: una con el profesorado y otra con las familias. A partir del segundo año, participan de manera conjunta las familias nuevas, las que no estuvieron en la sesión anterior y el profesorado recién llegado.
- Los ejes de la sesión son los siguientes:
 - Situación del euskera: lengua minorizada en proceso de recuperación.
 - Apego de las personas hablantes.

- Las niñas y niños y el euskera. Ventajas y dificultades. Cómo ayudarles.
- Las familias y el euskera. Uso, aprendizaje, actitud positiva y respeto.
- Las lenguas familiares. Su importancia para los hijos e hijas. Necesidad de mostrar respeto por todas las lenguas y formas de hacerlo.
- Identidades plurales. Concepto y reflexión.

VENTAJAS

- Gracias al sistema de traducción, todas las familias —las inmigrantes, las autóctonas, las vascohablantes y las no vascohablantes— se pueden reunir y entrar en diálogo.
- Los mensajes y las reflexiones de la sesión serán de diversos tipos, y cada persona podrá reflexionar partiendo de su propia situación.
- Compartir y comprender los fundamentos del marco facilitará la puesta en marcha de la nueva estrategia en el centro educativo.

OBSERVACIONES

- Se dará preferencia al desarrollo de la sesión en euskera, con traducción simultánea, ya que eso permite que todas las personas puedan participar en la misma sesión y entenderse. La traducción simultánea es la herramienta 3 de este apartado y se explica más adelante.
- En los centros escolares de entornos que no sean tan euskaldunes, el grupo motor analizará la situación y las posibilidades, no solo en función de la situación sociolingüística del municipio, sino teniendo en cuenta también las lenguas de las familias del centro educativo concreto. De hecho, hay centros educativos altamente segregados en los que apenas hay familias vascohablantes. Por tanto, una vez realizado ese análisis, el grupo motor decidirá el grado de presencia del euskera en la sesión para compartir el marco lingüístico. Puede suceder que se decida, por ejemplo, hacer en euskera solo el saludo y la presentación, pero debe haber presencia de la lengua. En cualquier caso, en los contextos no vascófonos se dará prioridad a crear una actitud favorable hacia el euskera.
- Los primeros años, serán las personas responsables del asesoramiento del programa EKU quienes faciliten la sesión. Los años siguientes, la sesión podrá estar a cargo de uno o varios miembros del centro u organización.
- Para facilitar la tarea explicativa, el personal asesor de HUHEZI ha elaborado cinco vídeos breves, de entre 10 y 15 minutos. Se puede poner y abrir un turno de debate después de cada vídeo.
- En el caso de los centros educativos, el profesorado y la dirección utilizarán estrategias para animar a las familias a asistir a la reunión: invitar directamente, ofrecer servicio de guardería, etc. El nivel de asistencia de las familias está relacionado en gran medida con el esfuerzo realizado por el centro educativo.

Un ejemplo de ello es que acuden más familias a la reunión cuando la tutora o tutor realiza invitaciones personales (bien de forma presencial o por teléfono).

- Las personas participantes podrán expresar testimonios, opiniones en un ambiente amable... Es posible que alguna persona se sienta incómoda (a veces se expresa dolor o enfado) y habrá que gestionar el diálogo que surja. Se recogerán todas las aportaciones y, después, se seguirá adelante de manera constructiva.
- Conviene ofrecer tiempo suficiente para realizar una dinámica de grupo en torno a los contenidos que se estén trabajando, y poder así escuchar las voces de las personas participantes. Por eso, se recomienda hacer una sesión de dos horas cuando sea posible.
- Al final de cada sesión, se pedirá a las personas asistentes que hagan una valoración escrita. En concreto, se pasará a una hoja simple de valoración y las preguntas podrían ser las siguientes: 1) ¿Qué te ha gustado?; 2) ¿Qué mejorarías o cambiarías?; 3) ¿Qué nuevas reflexiones o preguntas se te han ocurrido?; 4) Escribe una palabra o una frase breve para expresar la emoción que sientes en este momento. Ese es el cuestionario estándar del programa EKU, al menos, durante los primeros años, para poder ir haciendo el seguimiento sistemático de la implementación.
- También es posible solicitar esa última palabra de manera oral. Por ejemplo: «Di una palabra o una frase breve para expresar la emoción que sientes en este momento». Es una forma sencilla y rápida de percibir el clima que se ha generado en la reunión.
- En los centros educativos, el profesorado también recogerá por escrito su propia valoración. Es responsabilidad del equipo directivo recoger todas las valoraciones y compartirlas con el grupo motor del centro educativo.
- Dicha actividad se puede incluir dentro del plan de acogida tanto de profesorado como de las familias. También se puede recoger en el plan anual del centro. Hacerlo es responsabilidad de la dirección.

2. Díptico-resumen del marco

OBJETIVOS

- Ofrecer información sencilla y breve sobre el marco lingüístico y el programa EKU.
- Dar a conocer los contenidos básicos a aquellas personas que no hayan estado presentes en la sesión explicativa del marco.

CARACTERÍSTICAS

- Es un resumen del programa EKU y del marco lingüístico.
- Es un documento breve, que se reparte en papel.
- Se puede presentar de varias maneras: en euskera con la traducción a través de un código QR; en euskera y castellano en un mismo folleto; o en euskera en un folleto y en castellano en otro folleto (o en otros idiomas cuando es posible).

VENTAJAS

- Está disponible siempre que cualquier persona necesite una explicación clara y breve sobre el marco y sobre EKU.
- En el centro educativo, al profesorado le facilita la tarea de informar sobre EKU y sobre el marco, en particular, a las familias que no hayan acudido a la sesión explicativa.

OBSERVACIONES

- Se debe llevar fotocopiado a las reuniones en que se necesite.
- En muchos centros educativos y municipios, ya se han elaborado dípticos, así que se pueden utilizar esos modelos.
- Si el texto del díptico no se relaciona con una fecha concreta, se podrá seguir utilizando los años siguientes.
- En función de los recursos, se puede estudiar la posibilidad de presentar el folleto en otras lenguas del centro educativo, del municipio o del barrio.
- Además de los centros educativos, otros agentes locales o del barrio también pueden utilizar el díptico para situarse brevemente en el programa EKU y en el marco lingüístico.
- El díptico también puede distribuirse en los buzones de los domicilios para dar a conocer el programa EKU a las personas del municipio.

3. Traducción simultánea en reuniones y actividades

OBJETIVOS

- Realizar la actividad en euskera.
- Ofrecer una traducción básica del contenido a las personas que no hablan euskera.
- Garantizar la información, la comunicación y la participación.

CARACTERÍSTICAS

- Se puede hacer de tres maneras:
 - Traducción susurrada: la persona que hace la traducción simultánea se sienta al lado de una persona que no habla euskera y le susurra la traducción.
 - A través de un canal en la aplicación Telegram: la traducción se ofrece a varias personas a la vez por medio de un canal de voz creado en el teléfono móvil.
 - Maleta de interpretación: esta herramienta se suele utilizar en los congresos y consta de un dispositivo para emitir la traducción y de auriculares para recibirla.

VENTAJAS

- Todas las personas participantes están juntas, tanto las que saben euskera como las que no.
- Se puede hacer la reunión con la misma duración que una reunión tradicional porque no hace falta decirlo todo en dos idiomas.
- Tanto el canal de Telegram como la estrategia de susurro son recursos gratuitos. En el caso de la maleta de interpretación, hay ayuntamientos que la han adquirido y los centros escolares y otros agentes pueden solicitarla.
- A través del canal de Telegram y del uso de la maleta de interpretación, una persona facilita la traducción a muchas personas y no hace falta que se sitúe al lado de las personas que reciben la traducción. Por lo tanto, el resto de las personas asistentes no escucha la voz de la persona que interpreta o la escucha con menor volumen. La persona que recibe la traducción puede estar sentada en cualquier lugar y no necesariamente al lado de la persona que interpreta. De esa forma, se superan algunos obstáculos asociados a la técnica del susurro: aspectos culturales (por ejemplo, la distancia entre las personas) o la variable de género.
- Por medio de Telegram, se puede crear más de un canal de voz y ofrecer la traducción en diversos idiomas.

OBSERVACIONES

- En el programa EKU, se da preferencia a la aplicación Telegram. Es gratuita y, en comparación con la estrategia del susurro, tiene las ventajas señaladas arriba. Además, la aplicación Telegram puede resultar interesante desde el punto de vista de la comunicación en grupo, dado que, a diferencia de la aplicación WhatsApp, realiza fácilmente la traducción de los mensajes escritos (véase la herramienta 7).
- Cuando se convocan actividades o reuniones, conviene aclarar que va a haber traducción (en algunas localidades se utiliza un icono en las imágenes). Las primeras veces es necesario avisar de que habrá traducción, entre otras razones, porque las personas que van a recibir la traducción necesitan tener instalado el canal de Telegram en su teléfono móvil y deberán traer auriculares para poder escuchar la traducción a través del teléfono.
- Puede suceder que una persona no tenga teléfono, que no tenga instalado Telegram o que llegue a la reunión sin auriculares; por eso, conviene que el profesorado o algunos de los agentes tengan móviles y auriculares preparados para prestar durante la sesión.
- Debe decidirse de antemano quién va a ofrecer la traducción (puede ser una persona o varias).
- Conviene realizar la reunión en un espacio con conexión wifi porque a veces las personas no tienen datos suficientes en su móvil.
- Cuando el profesorado se vaya a encargar de la explicación y la traducción, se puede preparar la reunión de forma conjunta y acordar previamente los temas y el discurso.
- Si en la actividad hay al menos dos personas facilitadoras, eso hace posible que una de ellas pueda encargarse de problemas tecnológicos o incidencias, en caso de que surjan.
- La traducción no es profesional, es un servicio que se ofrece con amabilidad. Es posible que la persona que hace la traducción añada explicaciones propias para aclarar un aspecto en concreto o para adaptar el mensaje a la persona que escucha. Asimismo, también es posible que resuma lo expuesto, y también que no sepa cómo traducir un contenido concreto y le haga una pregunta a la persona que está exponiendo el tema. Conviene, por tanto, actuar con tranquilidad y flexibilidad.
- Al principio de la sesión, se explicará que la traducción no es profesional y que no será perfecta, que la tarea de la persona que interpreta no es sencilla y que está ofreciendo un servicio a la comunidad. En la sesión, se le agradecerá de forma explícita su trabajo.
- De vez en cuando, se preguntará a las personas que reciben la traducción si pueden escucharla y entenderla bien.
- La persona que hace la traducción está normalmente dentro del aula y habla en voz baja, porque incluso cuando se habla en voz baja, se escucha bien

desde los auriculares. Intentará colocarse no demasiado cerca del resto de las personas para evitar que su voz se solape con la de la persona que expone el tema.

- Si se utiliza Telegram, hay que reservar un poco de tiempo para preparar el procedimiento. Antes del inicio de la sesión, es necesario compartir el canal y es posible que surjan problemas técnicos, lo que puede retrasar el inicio de la reunión, sobre todo, cuando se usa por primera vez. En ese sentido, es importante responder a las dificultades técnicas con buen humor.
- Se pueden preparar instrucciones sobre cómo usar el canal de Telegram y distribuirlas en papel a las personas que van a recibir la traducción. Dichas instrucciones se deben ofrecer en euskera y, sobre todo, en castellano. Conviene que haya una persona preparada para responder con rapidez ante las dificultades técnicas.
- Se prevé que la traducción será habitualmente del euskera al castellano. Sin embargo, también es posible ofrecerla en otros idiomas (del euskera al árabe o del euskera al rumano...). En ese caso, se utilizará un canal por idioma.
- Cuando haya personas que no sepan ni euskera ni castellano, convendría identificar personas que puedan hacer la tarea de traducción. En ocasiones no será posible y dicha necesidad quedará sin satisfacer hasta encontrar una solución.
- Si se utiliza la técnica del susurro, se puede organizar la traducción entre las personas participantes. Hay que tener en cuenta que a esas personas les puede interesar escuchar la sesión y participar en ella y que la técnica del susurro puede ser un obstáculo para hacerlo.
- En algunos centros educativos y ayuntamientos, hay una maleta de interpretación. La maleta funciona como un canal de Telegram. La ventaja es que el sistema está preparado de antemano. Entre las desventajas está el precio elevado del maletín (si hay que comprarlo) y el no poder utilizarlo en reuniones simultáneas. En ocasiones el ayuntamiento dispone de un maletín y lo deja en préstamo.
- Pasos para crear el canal de Telegram:
 - Entra en la aplicación Telegram.
 - En la parte de abajo a la derecha, verás un círculo con un lapicero (es para editar). Pulsa sobre él.
 - Pulsa sobre «Canal nuevo».
 - Ponle un nombre al canal nuevo. Acepta, pulsando sobre la flechita de arriba.
 - Selecciona «canal público».
 - Escribe el «enlace». Acepta pulsando sobre la flechita de arriba. Dicho enlace será el que las personas receptoras buscarán para acceder a tu canal. Intenta que no sea muy complicado.
 - Desde ese momento, te aparecerá dicho canal en la aplicación Telegram.

- Pasos para hacer la traducción desde tu canal de voz de Telegram:
 - Entra en el canal y pulsa con el dedo sobre la parte superior. Dicha parte se expandirá un poco.
 - Pulsa sobre los tres puntos (en la parte superior derecha).
 - Pulsa sobre «Iniciar stream en directo» (dos veces, si es necesario).
 - Pulsa sobre «Activar» (el micro).
 - Acércate el teléfono a la boca, por la zona de la entrada de sonido, y comienza a hablar, en voz baja. Las demás personas receptoras te escucharán a través de sus teléfonos.
- Pasos para escuchar a través de un canal de voz de Telegram.
 - Toma tu teléfono y entra en la aplicación Telegram.
 - Busca el nombre del canal que te hayan indicado en la sesión.
 - Pulsa sobre la parte superior y se expandirá ligeramente.
 - Haz clic sobre «Entrar» o «Videochat» (según lo que te aparezca).
 - A través de los auriculares escucharás por el teléfono lo que otra persona está traduciendo.
- Si la reunión o la entrevista tiene lugar entre dos personas (por ejemplo, entre un docente y un progenitor), y dicha madre o padre no sabe euskera, la conversación se realizará en el idioma que las dos personas tienen en común; en la mayoría de los casos, el castellano. Pero si las familias no saben castellano, la lengua compartida puede ser otra (por ejemplo, el inglés, con una madre o padre paquistaní).
- Si la reunión o la entrevista se realiza entre dos personas que no tienen ninguna lengua en común, es posible utilizar el servicio de una empresa que ofrezca traducción simultánea por teléfono (Dualia, Interpret Solutions...). Se pueden encontrar en Internet. En los centros educativos, conviene consultar al Departamento de Educación o a la Delegación Territorial para solicitar el pago de dicho servicio.

4. Reunión de inicio del curso escolar con las familias

OBJETIVOS

- Informar a las familias de los criterios, condiciones y actividades del curso escolar.
- Promover el conocimiento entre las familias, la relación entre ellas y las actividades compartidas.
- Promover la participación de las familias y el sentimiento de pertenencia.

CARACTERÍSTICAS

- Se dará preferencia a hacer la reunión en euskera con traducción simultánea. Las personas participantes que hablen euskera se comunicarán en dicha lengua, y se prevé que las demás personas se comuniquen principalmente en castellano.
- Se pondrán en marcha algunas estrategias para animar a las familias a acudir a la reunión.
- La reunión constará de dos fases:
Fase 1 (entre 30 y 40 minutos).
 - 1) Saludo; 2) breve explicación sobre la estructura de la reunión; 3) puesta en común de la información relacionada con el curso académico.Fase 2 (entre 30 y 40 minutos).
 - Dinámica dirigida a las familias, por grupos: 1) consigna del tutor o de la tutora (pregunta para las familias); 2) actividad en grupo para responder; 3) puesta en común en grupo grande; 4) conclusiones del tutor o tutora y fin de la dinámica.
 - Valoración de la reunión. Despedida.

VENTAJAS

- Las ventajas de la traducción simultánea (véase la herramienta 3).
- Gracias a la segunda fase de la reunión, se supera la comunicación unidireccional (docente → familias). Las familias hacen su aportación, en lugar de ser solo receptoras.
- A las familias se les facilita la oportunidad de participar y se aprecia su aportación. De esa forma, se refuerza el sentimiento de pertenencia.
- Se facilita la relación y el buen ambiente entre las familias. Así, a partir de ese momento, es más sencillo que las familias se saluden a la puerta del centro escolar o en la localidad, que entablen conversación...

OBSERVACIONES

- En los centros escolares de entornos que no sean tan euskaldunes, el grupo motor analizará la situación y las posibilidades, no solo en función de la situación sociolingüística del municipio, sino teniendo en cuenta también las lenguas de las familias del centro educativo concreto. De hecho, hay centros educativos altamente segregados en los que apenas hay familias vascohablantes. Por tanto, una vez realizado ese análisis, el grupo motor decidirá el grado de presencia del euskera en esta reunión. Puede suceder que se decida, por ejemplo, hacer en euskera solo el saludo y una breve introducción, pero debe haber presencia de la lengua y se ha de garantizar que quienes quieran comunicarse en euskera puedan hacerlo con tranquilidad. En cualquier caso, en los contextos no vascófonos se dará prioridad a crear una actitud favorable hacia el euskera.
- La traducción simultánea es la herramienta 3, y en esa ficha se pueden encontrar más explicaciones.
- A principios de curso, el claustro compartirá esta herramienta y la trabajará. El primer año, el personal asesor se puede encargar de explicar la herramienta; durante los años siguientes, la dirección del centro puede asumir dicha responsabilidad y trabajar la herramienta con el nuevo profesorado.
- Dicha herramienta debe incorporarse no solo en el plan anual, sino también en el proceso de acogida del nuevo profesorado.
- Es posible que haya docentes que sientan nerviosismo ante este nuevo modo de proceder, pero la experiencia ha mostrado que las reuniones con las familias salen bien, y, una vez que se ha probado este nuevo sistema, no se desea volver al sistema anterior.
- Al comienzo de la reunión con las familias, se puede informar de la duración y de la estructura de la reunión, y se puede rogar a las personas asistentes que permanezcan hasta el final.
- Si es posible, se puede hacer la reunión entre dos tutores o tutoras, así una persona dará la explicación y la otra hará la traducción. Cuando sea posible, una tercera persona se encargará de facilitar el uso del canal de Telegram.
- Se puede indicar que la nueva estructura de la reunión está relacionada con el programa EKU. Se hará una pequeña introducción del marco y del tratamiento lingüístico. Para ello se puede repartir y utilizar el díptico (véase la herramienta 2).
- Para que la reunión sea eficaz, el tutor o la tutora decidirá qué contenido poner de la presentación en PowerPoint y qué contenido dar en papel y en qué idioma.
- A las familias se les puede mostrar el aula de sus hijos e hijas, dónde se sientan y cómo es su día a día en el aula.
- En la reunión también se puede ofrecer información sobre la asociación de familias.
- Algunas familias no están familiarizadas con la dinámica que se propone en la segunda fase; por tanto, es necesario dinamizar la participación y hacerla significativa. ¡Se animará a participar con respeto y buen humor!

- El profesorado explicará que, en los grupos pequeños, la comunicación puede ser de diversos tipos: en unos grupos, será quizá en castellano; en otros, en euskera. En ese segundo caso, alguien hará la traducción para las personas que no sepan euskera y esas personas se comunicarán en castellano, etc. Todas las posibilidades serán bienvenidas. Se intentará que la comunicación se desarrolle con paciencia y buen ambiente. Se decidirá que al menos un grupo se comunique en euskera, a fin de garantizar que el euskera esté presente.
- La distribución de los grupos se puede organizar de antemano. Se pueden identificar de manera previa las madres o padres «cómplices» y ubicarlos en cada grupo.
- El tema o la cuestión propuesta para la dinámica debe ser significativa, y no ser solo una excusa para conocerse. Antes de la reunión se puede preguntar a las familias qué temas les gustaría tratar. Las preguntas pueden ser de este tipo:
 - ¿Cómo se puede promover y mejorar la relación entre las familias del centro educativo?
 - Para ti, ¿qué es importante y qué te gustaría que el centro educativo tuviese en cuenta?
 - ¿Cuál es el aspecto más positivo del centro y qué es lo que más valoras?
 - ¿Qué actividades extraescolares realizan nuestros hijos e hijas y qué sería conveniente? (sobre actividades extraescolares, el uso de las pantallas...).
 - ¿Cómo se podrían celebrar los cumpleaños de los niños y niñas del centro educativo?
 - ¿Qué aportación pueden hacer las familias en el centro educativo?
 - ¿Qué te gustaría venir a hacer al centro?
 - ¿En qué puedes participar con comodidad?
 - ¿Qué esperas de este nuevo curso académico?
 - ¿Qué esperas del centro educativo?
 - ¿Cómo fue la escuela en tu infancia? ¿Qué ha cambiado? ¿A qué le tenías cariño?
 - Cada miembro del grupo aprenderá entre tres y cinco palabras de la lengua familiar de otra persona del grupo (hola, gracias, adiós, sí, no, buenos días. qué bonito es tu idioma). ¡Hay que ponerle un poco de humor!
 - Las familias pueden descargarse la aplicación Telegram en la propia reunión y aprender allí mismo cómo se utiliza, ayudándose mutuamente (véase la herramienta 3).
- Para animar a los padres a participar en la reunión, se pueden utilizar diversas estrategias:
 - Cada alumno o alumna puede preparar en el aula la invitación para su familia. La invitación puede tener forma de avión, de flor, de pájaro...
 - El alumnado puede dejar un pequeño regalo en el aula, y cada padre o madre lo encontrará en el sitio de su hijo o hija en el aula. En la invitación se mencionará dicho regalo. No ha de ser complicado, puede tratarse de un dibujo. Se puede pensar una serie de regalos, para que cada año sea

diferente. De hecho, se puede establecer un regalo distinto en cada curso.

- La madre o padre también podría dejar un regalo para su hijo e hija (se mencionará en la invitación, dejando claro que el regalo se va a elaborar en el aula y que no hace falta comprar nada). No ha de ser complicado: puede ser un dibujo o un mensaje positivo en una tarjeta de color o en un globo, etc. Los materiales para elaborar el regalo deben estar preparados el día de la reunión.
- Si la familia de un niño o de una niña no acude, habrá que cuidar esa situación: la persona docente puede acordar con ese niño o niña cuándo y cómo entregar el regalo a la familia. Del mismo modo, el docente acordará con la familia cómo dar su regalo a su hijo o hija.
- Otras estrategias posibles:
 - Hacer una foto al final de la reunión, con las familias asistentes. Después, se colocará en el aula, con los nombres de las familias escritos en la imagen.
 - Escribir mensajes positivos en un mural colocado en la pared.
 - Hacer una visita guiada por el centro (guiada por el profesorado o por el alumnado).
 - Una dinámica breve o un juego cooperativo para que todas las personas se conozcan y se comience de buen humor.
- Al final de la sesión se pasará a una hoja simple de valoración. Las preguntas pueden ser las siguientes: 1) ¿Qué te ha gustado?; 2) ¿Qué cambiarías o qué propondrías para las siguientes reuniones?; 3) ¿Cómo valoras la traducción simultánea?; 4) Escribe una palabra o una frase breve para expresar la emoción que sientes ahora. Ese es el cuestionario estándar para las reuniones con las familias. Se puede utilizar, al menos, en los primeros años, con el objetivo de hacer un seguimiento sistemático de la implementación. Conviene rellenarlo en la propia reunión.
- También es posible solicitar esa última palabra de manera oral. Por ejemplo: «Di una palabra o formula una frase breve para expresar la emoción que sientes en este momento». Es una forma sencilla y rápida de percibir el clima que se ha generado en la reunión.
- En los centros educativos, el profesorado también recogerá por escrito su propia valoración. Es responsabilidad del equipo directivo recoger todas las valoraciones y compartirlas con el grupo motor del centro educativo.
- Esta actuación se puede explicar dentro del plan de acogida del profesorado. También se puede recoger en el plan anual del centro. Hacerlo es responsabilidad de la dirección.
- Se puede hacer otra reunión en enero o febrero sobre un tema significativo para el aula o sobre una cuestión o inquietud de las familias. Esa reunión también tendrá dos fases.
- Se puede crear un ambiente más acogedor compartiendo galletas o pastas y una bebida.

5. Reunión de junio con las nuevas familias

OBJETIVOS

- Compartir la información con las nuevas familias (del aula de dos años).
- Promover que las familias se conozcan, se relacionen y lleven a cabo actividades compartidas.
- Promover la aportación de las familias y el sentimiento de pertenencia.

CARACTERÍSTICAS

- Es a menudo la primera reunión que se hace con las familias y se utiliza para compartir información sobre el centro educativo. Se procederá de la misma forma que en la reunión de inicio del curso escolar con las familias (véase la herramienta 4).
- Se dará preferencia a hacer la reunión en euskera con traducción simultánea (véase la herramienta 3).
- Estas familias aún no habrán participado en la sesión sobre el marco lingüístico. Por tanto, podría ser de ayuda repartir el díptico y explicarlo brevemente (véase la herramienta 2).

VENTAJAS

- Las nuevas familias participan de los nuevos modos de funcionar desde el principio.
- Cuando comience el siguiente curso académico, esas familias conocerán ya algunas de las herramientas del programa EKU.

OBSERVACIONES

- Los dípticos del programa EKU se llevarán fotocopados a la sesión.
- A las familias se les indicará que en septiembre u octubre se hará una sesión para explicar el marco lingüístico y se les pedirá que asistan a esa sesión.
- Se puede plantear una dinámica de grupo entre las familias, sobre un tema relevante para ellas.
- Si se crea un grupo de aula, se puede proponer utilizar la aplicación Telegram, en lugar de WhatsApp, ya que la propia aplicación hace la traducción (véase la herramienta 8). Las familias pueden descargar la aplicación en la propia reunión y aprender a utilizarla allí mismo.

6. Reunión con personas usuarias de cualquier organización local

OBJETIVOS

- Informar de los criterios, condiciones y actividades de la organización.
- Promover que los miembros se conozcan, se relacionen y lleven a cabo actividades compartidas.
- Promover la aportación de los miembros y el sentimiento de pertenencia.

CARACTERÍSTICAS

- Nos referimos a dinámicas internas de la organización, en reuniones entre personas que hablan euskera y personas que no lo hablan: reuniones de servicios municipales, grupos de ocio, grupos de deporte, biblioteca, asociaciones que gestionan procesos de acogida, escuela de música...
- Se dará preferencia a hacer las reuniones en euskera con traducción simultánea (véase la herramienta 3). Las personas participantes que hablen euskera se comunicarán en dicha lengua, y se prevé que las demás personas se comuniquen principalmente en castellano.
- La reunión constará de dos fases:
Fase 1 (entre 30 y 40 minutos).
1) Saludo; 2) breve explicación sobre la estructura de la reunión; 3) puesta en común de la información relacionada con el curso académico.
Fase 2 (entre 30 y 40 minutos).
Dinámica dirigida a las personas asistentes, por grupos: 1) consigna del tutor o de la tutora (pregunta para las familias); 2) actividad en grupo para responder; 3) puesta en común en grupo grande; 4) conclusiones del tutor o tutora y fin de la dinámica.
- Valoración de la reunión. Despedida.

VENTAJAS

- Ventajas de la traducción simultánea (véase la herramienta 3).
- Gracias a esa segunda fase, se supera la comunicación unidireccional. Las personas asistentes hacen su aportación, en lugar de ser solo receptoras.
- A las personas asistentes se les facilita la oportunidad de participar y se aprecia su aportación. De esa forma, se refuerza el sentimiento de pertenencia.
- Se facilita la relación y el buen ambiente entre las personas asistentes. Gracias a todo ello, es posible que en lo sucesivo las personas se saluden o entablen conversaciones en el servicio, la actividad, el municipio, el barrio...

OBSERVACIONES

- En las organizaciones de entornos que no sean tan euskaldunes, en cada organización se analizará la situación y las posibilidades. Una vez realizado ese análisis, se decidirá el grado de presencia del euskera en esa reunión. Puede suceder que se decida, por ejemplo, hacer en euskera solo el saludo y una breve introducción, pero debe haber presencia de la lengua y se ha de garantizar que quienes quieran comunicarse en euskera puedan hacerlo con tranquilidad. En cualquier caso, en los contextos no vascófonos se dará prioridad a crear una actitud favorable hacia el euskera.
- La traducción simultánea es la herramienta 3, y en esa ficha se pueden encontrar más explicaciones.
- Es posible que, ante esta nueva forma de proceder, algunas de las personas gestoras sientan un poco de nerviosismo; sin embargo, en los centros educativos ha tenido buen resultado y merece la pena experimentarla también en otros ámbitos.
- Al inicio de la reunión, se puede informar de la duración y la estructura, y se puede rogar a las personas asistentes que permanezcan hasta el final.
- Cuando sea posible, pueden facilitar la reunión dos personas, así una dará la explicación y la otra hará la traducción. También podría haber una tercera persona, encargada de ayudar con el uso del canal de Telegram.
- Se puede indicar que la nueva estructura de la reunión está relacionada con el programa EKU. Se hará una pequeña introducción del marco y del tratamiento lingüístico. Para ello se puede repartir y utilizar el díptico (véase la herramienta 2).
- Cuando las reuniones se hagan en las organizaciones de tiempo libre, se puede mostrar a las madres y padres los espacios que utilizan sus hijos e hijas, dónde pasan el tiempo, cómo es la actividad, etc.
- Algunas personas no están familiarizadas con la dinámica que se propone en la segunda fase; por tanto, es necesario dinamizar la participación y hacerla significativa. ¡Se animará a participar con respeto y buen humor!
- La persona facilitadora explicará que, en los grupos pequeños, la comunicación puede ser de diversos tipos: en unos grupos, será en castellano; en otros, en euskera. En ese segundo caso, alguien hará la traducción para las personas que no sepan euskera y esas personas se comunicarán en castellano, etc. Todas las posibilidades serán bienvenidas. Se intentará que la comunicación se desarrolle con paciencia y buen humor. Se decidirá, si es posible, que al menos un grupo se comunique en euskera, a fin de garantizar que el euskera esté presente.
- La distribución de los grupos se puede organizar de antemano. Se pueden identificar de manera previa las y los miembros «cómplices» y ubicarlos en cada grupo.

- El tema o la cuestión propuesta para la dinámica debe ser significativa, en lugar de solo una excusa para conocerse.
 - Al final de la sesión se puede pasar una hoja simple de valoración. Las preguntas pueden ser las siguientes: 1) ¿Qué te ha gustado?; 2) ¿Qué cambiarías o qué propondrías para las siguientes reuniones?; 3) ¿Cómo valoras la traducción simultánea?; 4) Escribe una palabra o una frase breve para expresar la emoción que sientes ahora. Ese es el cuestionario estándar. Se puede utilizar, al menos, en los primeros años con el objetivo de hacer un seguimiento sistemático de la implementación. Conviene rellenarlo en la propia reunión.
 - También es posible solicitar esa última palabra de manera oral. Por ejemplo: «Di una palabra o formula una frase breve para expresar la emoción que sientes en este momento». Es una forma sencilla y rápida de percibir el clima que se ha generado en la reunión.
-

7. Notificaciones escritas para las familias o para miembros de cualquier organización local

OBJETIVOS

- Enviar por escrito información a las familias o a cualquier miembro de una organización, de manera que se garanticen tanto la presencia del euskera como la comprensión por parte de todas las personas.
- Analizar el modo de enviar información a las familias o a cualquier miembro de una organización.

CARACTERÍSTICAS

- Las notificaciones escritas se envían en euskera a las personas vascófonas, y se envían en euskera y en castellano a las personas que no saben euskera.
- Se estudiará la posibilidad de enviar mensajes en otras lenguas familiares de las personas receptoras (árabe, rumano...).
- Se analizará la eficacia de la vía que se usa para enviar mensajes y si la utilizan todo tipo de personas receptoras: aplicaciones de gestión educativa (Inika, Alexia), correo electrónico, papel, agenda infantil, canal de difusión de Telegram...

VENTAJAS

- Se garantiza que el euskera sea la lengua principal.
- Se garantiza que las personas que no saben euskera reciban la información también en castellano.

OBSERVACIONES

- En el centro educativo y en otras organizaciones se utilizan diversos canales, de acuerdo con los hábitos, las elecciones o el alcance de cada canal: aplicaciones de gestión educativa, correo electrónico, papel, agenda infantil, canal de difusión de Telegram... Se analizará la satisfacción con cada uno de esos modos de comunicación y las posibilidades de cada uno de ellos para promover el uso del euskera. En función de los resultados, se analizará la posibilidad de usar otro u otros canales.

8. Grupos de Telegram entre las familias del aula o entre miembros de cualquier organización local

OBJETIVOS

- Compartir la información entre los miembros.
- Aclarar las dudas.
- Consensuar cuestiones.
- Que el euskara adquiera centralidad en la comunicación al tiempo que se facilita la comprensión y participación de todas las personas.

CARACTERÍSTICAS

- La aplicación Telegram hace la traducción de los mensajes.
- Hasta la fecha, se han utilizado diversas posibilidades usando WhatsApp: crear un solo grupo en euskera; crear un solo grupo en castellano; crear un grupo bilingüe (en euskera y castellano); crear dos grupos simultáneos (uno para euskera y otro para castellano). La propuesta del programa EKU es que haya solo un grupo, en la aplicación Telegram, y utilizar la traducción ofrecida por Telegram.
- Se pueden enviar mensajes y recibirlos sin mostrar el número de teléfono.

VENTAJAS

- Se pueden enviar mensajes en euskera y cada persona puede leerlos en su lengua. Ya no es necesario escribir también en castellano los mensajes que se escriben en euskera.
- Todas las personas están incluidas en el mismo grupo.
- Las personas vascófonas pueden comunicarse en euskera y las personas que no saben euskera pueden leer los mensajes en su propio idioma. Cada persona receptora puede elegir el idioma en que desea leer los mensajes.

OBSERVACIONES

- Para que los mensajes se traduzcan al idioma deseado, hay que elegirlo en «Ajustes» en el teléfono. Es sencillo y hay algunos tutoriales en los que se explica cómo hacerlo.
- Al hacer clic con el dedo sobre el mensaje que se desea traducir, aparece entre otras la opción «Traducir» y se hace clic sobre esa palabra. Entonces el mensaje aparece traducido a la lengua elegida. Por tanto, solo hacen falta dos clics para que la traducción del mensaje aparezca.
- La aplicación Telegram resulta más adecuada que la de WhatsApp precisamente porque tiene integrada la opción de traducir los mensajes escritos. Claro está

que, si en el futuro se encuentra otra herramienta que ofrezca un servicio mejor, la utilizaremos.

- En la traducción que ofrece la aplicación Telegram aún no están incluidos todos los idiomas. Por ejemplo, en rumano aún no funciona. En esos casos, la persona usuaria tendrá que elegir otro idioma para la traducción.
- Las traducciones no son perfectas, pero son funcionales. En euskera, los mensajes deben redactarse de forma correcta y en registro estandarizado, no dialectal. De lo contrario, la calidad de la traducción será peor. Con el resto de los idiomas, hay que actuar de manera similar.
- Al traducir del euskera al castellano suelen aparecer masculinos genéricos (gurasoak > padres; irakasleak > profesores; ikasleak > alumnos...), a pesar de que en castellano sería preferible utilizar otros términos más inclusivos (familias, madres y padres, profesorado, alumnado...).
- En la reunión de aula de inicio de curso con las familias de curso, así como en una reunión de una organización local, se puede explicar cuáles son las ventajas de este sistema y cómo se realiza la traducción.
- Si los grupos están organizados en WhatsApp, se necesita un poco de tiempo para pasar a Telegram. En esa transición, resulta de ayuda el liderazgo de dirección o de las personas responsables de la organización.
- Conviene que haya una persona representante para gestionar el grupo. En el caso de los centros educativos, puede haber una o un representante por aula. Una de sus responsabilidades será compartir la información y gestionar con respeto los conflictos que puedan surgir entre las personas participantes. Si el o la representante no es vascohablante, convendría que una persona que hable euskera ayude también en la gestión del grupo.

9. Comunicación en los órganos escolares en los que participan las familias

OBJETIVOS

- Compartir la información entre los miembros.
- Consensuar cuestiones.
- Promover la relación y la colaboración entre las personas participantes.
- Que el euskara adquiera centralidad en la comunicación al tiempo que se facilita la comprensión y participación de todas las personas.

CARACTERÍSTICAS

- Se dará preferencia a llevar a cabo la comunicación en euskera con traducción simultánea.
- Se utilizará el canal de Telegram o la traducción susurrada (véase la herramienta 3).

VENTAJAS

- Las personas que no sean vascófonas también podrán participar en las reuniones de la asociación de familias, al igual que en otras reuniones y órganos del centro educativo.
- Las actas de las reuniones se pueden distribuir a las familias en euskera y castellano (existen buenas herramientas de traducción) o solamente en euskera (en un grupo de Telegram).

OBSERVACIONES

- La comunicación en entornos vascófonos se realizará en euskera, con traducción simultánea. En entornos menos euskaldunes, se analizará la situación y las posibilidades. Como consecuencia del análisis, el grupo motor decidirá cuál será la presencia del euskera. Puede ocurrir, por ejemplo, que se decida que solo el saludo inicial y la entrada se hagan en euskera, pero la lengua estará presente y hay que garantizar que quienes quieran comunicarse en euskera puedan hacerlo con tranquilidad. En los contextos no euskaldunes se preferirá impulsar una actitud favorable hacia el euskera.
- Cuando un acta se comparte en un grupo de Telegram, cada persona participante puede leerla en el idioma que haya elegido. El acta no se envía en formato pdf, Telegram no traduce en ese formato. El contenido del acta se debe copiar y pegar en el mensaje directamente. Conviene que las actas no sean muy largas. Sobre el envío de mensajes escritos por medio de Telegram, se pueden consultar la ficha 8 y, particularmente, el apartado de observaciones.

- Se puede buscar la forma de recoger las inquietudes, las peticiones o las aportaciones de las personas que no hayan podido acudir a las reuniones: mediante la labor puente de algunas madres y padres, la red de relaciones entre madres, etc. Para impulsar la asistencia a las reuniones, las invitaciones personales y el diálogo cara a cara son más eficaces que otros recursos más impersonales (como, por ejemplo, los mensajes escritos).
 - Conviene realizar dos o tres actividades compartidas al año para que las familias se junten, a pesar de que en algunos momentos la comunicación sea en castellano con algunas de ellas. Se pueden organizar actividades tales como excursiones a lugares del entorno, salidas al monte, talleres (taller para aprender a utilizar Telegram, taller de costura, de mecánica, de cocina), eventos culturales (cuentos del mundo, canciones locales...).
-

10. Canal de difusión de Telegram

OBJETIVOS

- Ofrecer y recibir información.
- Emitir los mensajes en euskera, a la vez que se facilita la comprensión de todas las personas receptoras.

CARACTERÍSTICAS

- La persona responsable de la organización envía los mensajes escritos y las personas receptoras no pueden responder.
- La aplicación Telegram traduce los mensajes escritos.
- Se pueden enviar mensajes y recibirlos sin mostrar el número de teléfono.

VENTAJAS

- Se pueden enviar mensajes en euskera y cada persona puede leerlos en el idioma que desee.
- Los mensajes que se reciben en el teléfono se leen más rápido y con más frecuencia que los enviados por cualquier otro medio.

OBSERVACIONES

- Véase la herramienta 8, y particularmente el apartado de observaciones, donde se explican aspectos relacionados con el uso de Telegram.
- Se puede hacer una reunión con las personas usuarias para que descarguen la aplicación y aprendan a utilizarla. El uso es sencillo y existen breves tutoriales para facilitar la tarea.

11. Presencia y tratamiento de las lenguas de procedencia extranjera

OBJETIVOS

- Tener en cuenta las lenguas que se hablan en los hogares de las personas extranjeras y tratarlas con consideración.
- Mostrar reciprocidad y empatía con otras lenguas y con las personas hablantes de otras lenguas y actuar en consonancia.
- Influir en las actividades y en las actitudes del centro escolar o de la organización local para incrementar la consideración hacia las lenguas.

CARACTERÍSTICAS

- Cada agente (centros educativos, asociaciones, ayuntamiento) estudiará qué presencia o tratamiento reciben en su organización las lenguas de los hogares no euskaldunes.
- Asimismo, estudiará las posibilidades para mejorar dicha presencia o tratamiento y qué pasos deben darse para lograrlo.

VENTAJAS

- Se visibilizan y se reconocen las personas extranjeras y sus idiomas.
- Se fomenta el enfoque inclusivo.

OBSERVACIONES

- Cada centro educativo u organización local puede hacer ese análisis junto con las personas extranjeras.
- Las buenas prácticas que se llevan a cabo en los centros educativos y municipios pueden resultar inspiradora: el cartel de «Bienvenida» en las lenguas del centro escolar, la pantalla que dice «Gracias» traducida a diversos idiomas al final de un PowerPoint, el esfuerzo de pronunciar bien los nombres del alumnado, las canciones en las fiestas, el mural con palabras favoritas en euskera y en la lengua familiar, la postal navideña redactada en todas las lenguas del centro educativo, la elaboración de pequeños diccionarios de euskera a otras lenguas, las guías de acogida en varios idiomas, las sesiones de cuentacuentos en las lenguas de los hogares, las traducciones de textos a varios idiomas mediante códigos QR, la traducción simultánea de euskera a árabe, etc.

12. Presencia y participación de las personas de procedencia extranjera en los centros educativos y en las organizaciones locales

OBJETIVOS

- Analizar la participación de las personas de origen extranjero e incrementarla.
- Promover y crear espacios interculturales.

CARACTERÍSTICAS

- Cada escuela o cada organización local examinará la presencia y la participación de las personas extranjeras en su ámbito.
- Asimismo, analizará las posibilidades para mejorar dicha presencia y participación y qué pasos habría que dar para lograrlo.

VENTAJAS

- Se pueden crear espacios para la colaboración.
- Se pueden identificar situaciones de desigualdad e impulsar la equidad.
- Se abre la opción de construir una perspectiva intercultural e inclusiva.

OBSERVACIONES

- Se estudiarán la presencia, los obstáculos, las oportunidades y las soluciones, así como los pasos que deberán darse. Puede haber diversos obstáculos: dificultades económicas, lingüísticas, culturales, sociales...
- Se buscarán soluciones, se llevarán a cabo y se analizarán los resultados.
- Conviene hacer ese proceso en colaboración con las personas de origen extranjero y recoger las aportaciones de todas las partes.

13. Presencia y participación de alumnado en situación de desventaja en actividades organizadas en horario extraescolar

OBJETIVOS

- Examinar e incrementar la participación del alumnado de familias de origen extranjero en las actividades extraescolares.
- Realizar actividades extraescolares en euskera y promover la competencia lingüística y la motivación del alumnado.

CARACTERÍSTICAS

- Cada centro educativo o cada organización de ocio o deportiva analizará la presencia y la participación de los y las hijas de familias extranjeras dentro de las actividades extraescolares que ofrece.
- Asimismo, analizará las posibilidades para mejorar dicha presencia y participación y qué pasos habría que dar para lograrlo.
- Se fomentará sobre todo la participación del alumnado en desventaja: el que ha llegado a la sociedad vasca recientemente, con una competencia baja en euskara, con necesidad de hacer amigas y amigos, con bajos recursos económicos...

VENTAJAS

- Se identificarán situaciones de desigualdad y se fomentará la equidad.
- Se promoverán los beneficios para el alumnado: bienestar físico y emocional, hacer amigas y amigos, sentirse parte del grupo, sentimiento de pertenencia, mejorar la cohesión...
- Que el alumnado realice actividades en euskera y que mejore su competencia y motivación es beneficioso no solo para ese alumnado, sino también para el entorno (el grupo de amigos y amigas, el aula, el municipio...).

OBSERVACIONES

- Se estudiarán la presencia, los obstáculos, las oportunidades y las soluciones, así como los pasos que deberán darse. Las dificultades pueden ser diversas: económicas, lingüísticas, culturales, sociales, falta de información, falta de comprensión de las ventajas de las actividades extraescolares...
- Se obtendrán datos concretos sobre la mencionada presencia y participación; las impresiones no bastan. Ese análisis se debe hacer con una frecuencia determinada (una vez al año, dos veces al año, una vez cada dos años...).
- Se buscarán soluciones, se llevarán a cabo y se analizarán los resultados.

- Conviene hacer ese proceso en colaboración con las personas de origen extranjero y recoger las aportaciones de todas las partes.
 - Se puede analizar y activar el rol de los tutores y las tutoras del centro educativo, ya que pueden ser quienes hagan de puente y expliquen a las familias qué posibilidades hay en el centro educativo y en el municipio: deporte, danza, ludoteca, espacios para jóvenes, escuela de bertsolarismo... Además de informar, también pueden animar a determinadas familias a apuntar a sus hijos e hijas en actividades concretas que les pueden beneficiar.
 - El ayuntamiento puede también colaborar para detectar al alumnado en desventaja y colaborar económicamente.
-

14. Actividades y fiestas interculturales en el centro educativo y en el municipio

OBJETIVOS

- Impulsar la convivencia intercultural.
- Ir más allá de los estereotipos en las actividades interculturales.
- Fomentar la interacción: facilitar que las personas se relacionen, se conozcan y establezcan entre ellas relaciones positivas...

CARACTERÍSTICAS

- Se analizarán las actividades y las fiestas interculturales que se organizan o que se desean organizar, para que las acciones no sean únicamente de tipo folklórico o estén basadas en estereotipos. Se pretende crear espacios y buscar oportunidades para que las personas se conozcan entre sí, se generen relaciones y también espacios para hacer actividades conjuntas.
- La presencia de las lenguas familiares en las actividades interculturales es un aspecto que puede cuidarse.

VENTAJAS

- Relaciona a personas de diversas características.
- Se construyen contextos para que personas que habitualmente no están en contacto entren en relación en un ambiente agradable.

OBSERVACIONES

- Cuando se organiza una actividad intercultural, conviene plantearse las siguientes preguntas:
 - ¿Estamos obligando o animando a las personas a que participen como pertenecientes a un grupo étnico o pueden también acudir como simples vecinas y vecinos?
 - ¿La actividad contribuye a reforzar estereotipos? ¿Es solo una actividad folklórica?
 - Cuando la gastronomía está presente, ¿se pide una aportación típica o es posible que cada persona traiga lo que suele cocinar en su casa?
 - ¿Contribuye la actividad a aumentar la carga de trabajo de las mujeres?
 - ¿Cómo se pueden incluir las lenguas en dicha jornada? Juegos, nombres de los productos, posibilidad de pedir las cosas en su idioma...
 - ¿A las niñas y niños de familias de origen del extranjero los incluimos solo en las culturas de su familia de origen? ¿O se comunica el mensaje de que también forman parte de la cultura autóctona? ¿Cómo reforzar ese último mensaje?

- Más allá del folklore, se pueden organizar actividades en las que todas las personas participen: talleres lingüísticos, juegos para personas adultas, cantos, danzas sencillas...
 - Si uno de los objetivos es que las personas se relacionen entre sí y se fomente la interacción, se puede analizar si el formato más conveniente es un festival. Quizás haya otro formato más adecuado, como, por ejemplo, que las personas participantes preparen juntas una comida popular en el patio del colegio o en la plaza del pueblo (compartiendo presencia y tiempo).
-

15. Difusión de información sobre el proceso

OBJETIVOS

- Informar del programa y del proceso a la comunidad educativa y al municipio.
- Subrayar la importancia de conjugar el euskera y la interculturalidad y transmitirla a la ciudadanía.

CARACTERÍSTICAS

- Un agente o varios se encargan de difundir la información sobre el programa y el proceso en canales y medios de comunicación.

VENTAJAS

- Ofrece la oportunidad de informar a toda la comunidad y al entorno, y también de construir un discurso compartido.
- Da importancia y legitimidad al proceso y promueve la posibilidad de participar en él.

OBSERVACIONES

- Se deben decidir las vías de información: la revista o la televisión local, el sitio web del centro educativo o del ayuntamiento, el canal de difusión municipal de Telegram...
- Se debe decidir a quién corresponde la tarea.
- En las sesiones que se hagan en el centro educativo o en las organizaciones locales, alguien se encargará de hacer fotografías para poder utilizarlas después en la difusión.

16. Sistematización

OBJETIVOS

- Decidir por parte del centro educativo o de la organización local qué herramientas y cambios afianzar y sistematizar.
- Decidir cómo actuar y qué mecanismo utilizar para garantizar dicha sistematización.
- Decidir quién se va a responsabilizar de dicha sistematización (la dirección, la presidencia de la asociación de familias, la persona responsable de la organización local...) y cuidar de que se realice anualmente.

CARACTERÍSTICAS

- Cada organización sistematizará las herramientas y los cambios que considere adecuados y dejará constancia de ello en los documentos o protocolos correspondientes. Una vez que las personas asesoras terminen su tarea (salvo colaboraciones puntuales), es necesario que el programa EKU mantenga sus logros y lo hará gracias a la sistematización.

VENTAJAS

- Gracias a la sistematización, el mantenimiento y puesta en marcha anual de las herramientas y los cambios no estará solo a merced de la colaboración voluntaria de determinadas personas.
- Dichas herramientas pasarán a formar parte de la cultura de la institución u organización local. Las nuevas personas que se incorporen las considerarán actividades propias de la institución y las llevarán también a cabo.

OBSERVACIONES

- El grupo motor del centro escolar o las personas responsables de la organización local ayudarán a tomar las decisiones: qué sistematizar y cómo.
- Si la sistematización no se realiza adecuadamente, es posible que los resultados conseguidos se pierdan con el paso del tiempo, sobre todo, si las personas responsables cambian (y suelen cambiar): la figura de dirección, los y las docentes, las madres y padres, las personas responsables de las organizaciones locales...
- En los centros educativos, la sistematización quedará recogida en los documentos de centro: en el proyecto lingüístico, el proyecto educativo, en la normativa de organización y funcionamiento... La incorporación de determinadas actividades en el plan anual puede ser una herramienta muy eficaz. La persona responsable de hacer el seguimiento será la directora o director.
- Cada institución u organización local pensará y decidirá cuál es el modo más eficaz para afianzar las acciones.

Bibliografía mencionada

6

Bibliografía mencionada



Anaut, Dabid (2013). *Euskararen kate hautsiak. Hizkuntza zapalkuntzaren memoria.* Fundación Euskal Memoria.

Barquín, Amelia (2008). Immigrazioa eta euskara: gogoetarako zenbait gai. *Jakin* 165, 75-97.

Barquín, Amelia (2009). ¿De dónde son los hijos de los inmigrantes? La construcción de la identidad y la escuela. *Educación* 44, 81-96.

Barquín, Amelia (2023a). Etorkinen seme-alabak D ereduan egotea nahikoa izango al da?. *Berria*, 19 de septiembre de 2023.

Barquín, Amelia. (2023b). *Educación intercultural, euskera y lenguas familiares.* ERA Eskola, Gobierno de Navarra.

Belmar, Guillem (2024). No es buena educación, es minorización: sostenibilidad lingüística en la diversidad. *Lenguas vivas* 3(1), 58-78.

Coelho, Elisabeth; Oller, Judith & Serra, Josep (2013). *Lenguaje y aprendizaje en el aula multilingüe.* Horsori.

Cummins, Jim (2017). Teaching for Transfer in Multilingual School Contexts, In O. García, A. Lin & S. May (arg.), *Bilingual and Multilingual Education.* Encyclopedia of Language and Education. Springer, Cham.

Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco (2023). VII. Encuesta Sociolingüística 2021. Comunidad Autónoma Vasca. Informe Resumen.

Fishman, Joshua (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages.* Clevedon: Multilingual Matters.

Fundación Begirune (2023). Atzeritar jatorriko biztanleek euskararen aurrean dituzten jarrerei buruzko ikerketa. En el curso «Euskera eta immigrazioa: ikerketa baten harira». San Sebastián: UPV/EHU, 14 de noviembre de 2023.

Goikoetxea, Noa; Barquín, Amelia & Quintas-Quintas, Marta (2025). Eskolaz kanpoko jardueren erronka: gizarte klasea, jatorria, generoa eta euskara. *Hik Hasi* 302, 38-41.

Hollebeke, Ily; Struys, Eslu & Agirdag, Orham (2023). Can family language policy predict linguistic, socio-emotional and cognitive child and family outcomes? A systematic review. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 44:10, 1044-1075.

Iurrebaso, Iñaki (2024). Gako berrien bila. Hizkuntza gutxituen jarraipena, ordezkapena eta indarberritzea neurtzeko demolingüistikazko tresna metodologikoak garatzen. *Euskal Herrirako aplikazio praktikoa.* [Tesis doctoral] Euskaltzaindia.

Iurrebaso, Iñaki & Goikoetxea, Gari-koitx (2025). Esnatu ala hil. Euskararen oraina eta geroa, diagnostiko baten argitan. Elkar.

Izagirre, Koldo (2010). Autopsiarako frogak. Susa.

Maalouf, Amin (1998). *Les identités meurtrières*. Editions Grasset & Frasquelle.

Nafarroako Euskara Zerbitzuak (2008). *Duzun onena. Lo mejor de ti*. Servicios de Euskera de Navarra.

Nafarroako Euskara Zerbitzuak (2011). *Hizkuntzak, familia eta eskola: bakoitzari berea. Idiomas, familia y euskera: A cada uno lo suyo*. Servicios de Euskera de Navarra.

Quintas, Marta; Arratibel, Nekane & Barquín, Amelia (2022). «Participación familiar en escuelas con alta presencia de alumnado inmigrante y en desventaja socioeconómica», *REICE. Revista Iberoamericana sobre calidad, eficacia y cambio en educación* 20 (4), 89-105.

Soziolinguistika Klusterra (2022). *Hizkuntzen erabileraren kale neurketa*. Udalerrriak, 2021.

Torrealdai, Juan Mari (1998). *El libro negro del euskera*. Ttartalo.

Urizar, Ane; Barquín, Amelia & Jimenez de Aberasturi, Sara (2023). Gehiegitan galdetzen didate nongoa naizen. Murgiltze programako ikasle etorri berriak eta identitatearen auzia. *Euskera Ikerketa Aldizkaria* 68 (2), 149-181.

Xamar (2006). *Euskara jendea*. Pamiela.

Zalbide, Mikel (2016). Arnasguneak: etorkizuneko erronkak. *Bat Soziolinguistika Aldizkaria* (110), 11-78.

Zalbide, Mikel (2019). Mintzajardunaren egoera eta azken urteotako bilakaera: aurrera begirako erronkak. *Bat Soziolinguistika Aldizkaria* 100 (3), 11-190.

Zapata, Mario (2016). Etorri berrien harrera integral baterako gako nagusiak, gutxiagotutako hizkuntzen testuinguruan. *Bat Soziolinguistika Aldizkaria* 119, 127-147.

Zapata, Mario (2021). Migratzaileen harrera, gutxiagotutako hizkuntzen testuinguruan: Administrazioz kanpoko harrera-eragileak eta hizkuntzen trataera, euskararen eremu geolinguistikoa. *Bat Soziolinguistika Aldizkaria* 102, 11-34.

Algunos recursos complementarios



Algunos recursos complementarios



**Karmele Perez y Amelia Barquín (2026). Marco del programa
«Euskara e interculturalidad en la comunidad educativa»**



Se trata de cinco vídeos breves, creados por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (HUHEZI), de Mondragon Unibertsitatea, dentro del programa «Euskara eta kulturartekotasuna hezkuntza komunitatean». Los vídeos duran entre 8 y 15 minutos, y ofrecen la explicación del marco del programa, que es común para todos los agentes que inician el proceso. Se pueden ver subtítulos en euskera y en castellano. El primer año del programa, una asesora facilita la sesión, pero, después, esa tarea la puede llevar a cabo cualquier otro agente participante en el programa. Los vídeos son un recurso que lo facilita.

Listado de vídeos:

1. *Zer da «Euskara eta kulturartekotasuna» proiektua?* [¿En qué consiste el proyecto «Euskara e interculturalidad?»]
2. *Zergatik da garrantzitsua euskara gure herrian?* [¿Por qué es importante el euskera en nuestro país?]
3. *Zer hartu kontuan bizilagun berriekin?* [¿Qué debemos tener en cuenta en las relaciones con nuestros nuevos vecinos y vecinas?]
4. *Nongoak dira etorkinen seme-alabak?* [¿De dónde son los hijos e hijas de las personas inmigrantes?]
5. *Nola egin prozesua eta zer tresnarekin?* [¿Cómo hacer el proceso y con qué herramientas?]

¿Cómo utilizar los vídeos?

Los vídeos están pensados para visualizarse en una sola sesión. Se pueden ver en una sesión o seminario de dos horas. Después de ver cada uno de ellos, se puede generar un diálogo en torno a las ideas planteadas. Puede haber una persona que guíe la sesión y facilite el diálogo. Para conducir ese diálogo, se pueden proponer las siguientes cuestiones, tras visualizar cada uno de los vídeos:

- ¿Qué os ha parecido lo que se plantea en el vídeo? ¿Queréis compartir alguna duda?
- ¿Qué subrayaríais?
- ¿Cuál es vuestra experiencia con respecto al tema planteado?

Los vídeos se pueden ver con subtítulos. De momento, hay subtítulos en euskera, castellano e inglés. Si alguien ve posible traducirlos a otra lengua, le agradeceremos que se ponga en contacto con el personal de HUHEZI, a través de esta dirección de e-mail: kperez@mondragon.edu.

Se busca crear un ambiente agradable. Por eso, es importante escuchar con respeto todas las aportaciones, tanto si se está de acuerdo como si no. Es posible que aparezcan sentimientos de agravio, dolor o enfado. Se debe intentar escuchar, recibir y comprender lo que se expresa y seguir adelante, con actitud constructiva.

A poder ser, el diálogo o puesta en común se desarrollará en euskera, y quienes no conozcan la lengua, probablemente, se comunicarán en castellano. Se garantizará la traducción simultánea. Conviene acordar de antemano quién hará la traducción. Se puede utilizar Telegram como herramienta para la interpretación.

¿Cuándo utilizar los vídeos?

Los vídeos se pueden utilizar al inicio del curso, en una sesión organizada por el centro educativo, con las nuevas familias y el nuevo profesorado. También se pueden utilizar en otros foros: en ayuntamientos, en grupos de ocio...

¿Cómo hacer la valoración de la sesión?

Conviene pasar el cuestionario de valoración al final de la sesión, bien en papel o a través de un código QR. Se pueden plantear las siguientes preguntas:

- ¿Con qué te has quedado?
- ¿Qué cambiarías?
- ¿Qué nuevas preguntas te han surgido?
- ¿Qué emoción sientes ahora mismo?

Otra opción es pedir que cada una de las personas presentes diga una palabra al final de la sesión (una emoción, un sentimiento). Conviene que la persona facilitadora recoja por escrito dichas palabras.

Amelia Barquín. Vídeos de la Escuela ERA
(Consejo Escolar de Navarra, Gobierno de Navarra).

Euskarabidea – Consejo Navarro del Euskera y diversas organizaciones locales de Navarra iniciaron en 2020 el proyecto Guraso Eskola (escuela de madres y padres), dirigido a familias cuyos hijos e hijas aprenden euskera en el centro educativo. ERA Eskola ofrece sesiones online con formato adaptado para las familias que saben euskera y para las que no. Las sesiones están publicadas en YouTube (www.youtube.com/c/EraNafarroa/). Hay dos listas de reproducción: una, con subtítulos en euskera y la otra, con subtítulos en castellano. Son «píldoras» de entre cinco y 10 minutos. Se pueden ver de manera individual o en grupo, y es posible intercalar debates sobre el contenido.

En Internet, se pueden ver estos tres vídeos en torno a la educación intercultural, el euskera y los idiomas de las familias. Las explicaciones las ofrece Amelia Barquín. (Aquí: <https://eranafarroa.eus/es/iii-era-eskola-eskola-online-de-padres-y-madres/>):

1. *Kulturarteko hezkuntza*
2. *Hizkuntzen bizikidetza*
3. *Ume guztiak dira herri honetakoak. Identitate pluralak*

Y en castellano:

1. *Educación intercultural*
2. *Convivencia lingüística*
3. *Todos los niños y niñas son de este pueblo, barrio o ciudad. Identidades plurales*

Asimismo, hay otros vídeos interesantes relacionados con el tema del programa EKU. Por ejemplo, este: «*Nola lortu, modu erraz batean, gure haurren inguruan euskara gehiago erabil dadin?*» (Kike Amonarriz).

**LARRUN 296. Gurasoen parte-hartzea errazten.
Euskara eta kulturartekotasuna. – Facilitando la participación de pa-
dres y madres. Euskera e interculturalidad.**

Larrun, el suplemento mensual de la revista *Argia*, publicó un monográfico tras una jornada organizada en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. El monográfico se titula: «Gurasoen parte-hartzea errazten. Euskara eta kulturartekotasuna». Se puede encontrar con facilidad en Internet. En dicho ejemplar, hay varios artículos: en uno se explica cómo nació el programa EKU; en otro, los padres y las madres participantes en el programa explican las aportaciones del programa en sus centros educativos; en el tercero, se da una explicación sobre la aplicación de Instagram; y, por último, Maialen Zuazo, técnica de UEMA, aclara algunos aspectos del programa.

Revista Hik Hasi (n.º 290, 2024).

En esta revista, se publicó un reportaje breve pero muy esclarecedor sobre las reuniones de inicio de curso de las y los tutores de aula con las familias: «Guraso bilera "zaharkituak" berrikusiz» [Revisión de las reuniones "obsoletas" con las familias]. El reportaje recoge las explicaciones de Eider Amundarain (directora de la escuela de Zaldibia) y de Amelia Barquín (profesora de HUHEZI).

Dos artículos académicos sobre el programa EKU

- Amelia Barquín & Karmele Perez (2025). Euskara eta kulturartekotasuna uztartzeko esperientzia berria udalerrri euskaldunetan. *Euskera ikerketa aldizkaria* 70, 45-82.
- Karmele Perez & Amelia Barquín (2025). Euskera e interculturalidad. El desafío de promover el uso de una lengua minorizada en un contexto multicultural. *Language Education and Multilingualism. The Langscape Journal* 8, 68-82.

En dichos artículos, se expone brevemente el punto de partida de EKU: los fundamentos, el marco, las herramientas y lo aprendido en el camino recorrido. Ambos se pueden encontrar en internet.

Sitio web «Bertakotzea helburu». Colección de recursos para reflexionar sobre la integración, la inclusión...

El Servicio de Euskera de Zestoa ha recopilado diversos vídeos y entrevistas para reflexionar sobre el euskera y la interculturalidad.

Estos son algunos de los recursos disponibles en la web:

- Nerea Fillat: «Euskara salbatzeko hiltunen azalaren koloreak inporta du» [Para salvar el euskera importa el color de piel de las personas hablantes]
- Eli Dominguez: «Eguneroko arrazakeria egoera ezberdinak ikusgarri jarri nahi izan ditugu» [Hemos querido visibilizar diferentes situaciones cotidianas de racismo]
- Jon Maia: «Euskal Herria B» [País Vasco B]
- Mahai-ingurua: «Gurasoen partaidetza» [Participación de las familias]
- Amelia Barquín y Eider Amundarain: «Kurtso hasierako bileraren eraldaketa» [Transformación de las reuniones de principio de curso]
- Nora Palmitano: «Herrian ere eragitea» [Impulso también en el municipio]
- Amelia Barquín: «Kulturarteko hezkuntza, euskara eta familien hizkuntzak» [Educación intercultural, euskera y lenguas familiares]
- Aloña Jauregi y Eider Amundarain: «Hizkuntzak erraietan: euskara eta elkarbizitza» [Las lenguas en el centro: euskera y convivencia]
- Leo Bueriberi, Oihane Ofogo y Jon Arantzabal: «Arrazistak gu?» [¿Racistas nosotros?]
- Amets Arzallus: «Izatearen kontzientzia hizkuntzaren baitan dago» [La conciencia del ser está en la lengua]
- ...

Ur handitan, programa de EITB: «Elkarbizitzarako zubiak» (17-03-2026)

El eje del programa es la identidad, en concreto, la posibilidad de la identidad plural. Ciudadanos vascos y vascas de origen extranjero comparten su testimonio. El programa dura 53 minutos y está disponible en el sitio web de EITB.

Hamaika telebista: Euskararen egoera ulertzeko gakoak. Bilduma (2025)

El canal de televisión Hamaika Telebista ha recopilado en 11 capítulos una explicación de las claves para comprender la situación del euskera:

1. Diagnostiko berri baterako gakoak. [Claves para un nuevo diagnóstico.]
2. Azken mendeko euskararen historia. Gainbehera, indarberritzea eta geldotze aroa. [Historia del último siglo del euskera. Declive, revitalización y estancamiento.]
3. Hizkuntza-gaitasuna. Hamabi lagunetik batek egiten du errazago euskaraz. [Competencia lingüística. Una de cada doce personas habla con mayor facilidad en euskera.]
4. Erabilera. Asko erabiltzen da euskara, dagoen gaitasunerako. [Uso. El euskera se usa mucho, si se compara con la competencia lingüística.]
5. Atxikimendua. Euskararekiko jarrera positiboa daukagu euskaldunok. [Apego. Las personas euskaldunes tenemos una actitud favorable hacia el euskera.]
6. Hizkuntza bilakaera. Indartsuagoa da erdalduntzea euskalduntzea baino. [Evolución de la lengua. El aprendizaje del castellano o del francés tiene más fuerza que el del euskera.]
7. Galeraren arrazoiak. Botere egiturek euskara ahultzen dute. [Razones de la pérdida. Las estructuras de poder debilitan el euskera.]
8. Belaunaldi berriak. Gurasoak baino euskaldunago datoz haurrak [Las nuevas generaciones. Los niños y niñas vienen más euskaldunes que sus padres y madres.]
9. Lurraldea eta nagusitasuna. Testuinguruak ez dira neutroak. [Territorio y superioridad. Los contextos no son neutros.]
10. Arnasguneen garrantzia. Euskara arnasmunik gabe geratzeko bidean doa. [Importancia de los núcleos vitales de la lengua. El euskera va camino de perder sus nichos vitales.]
11. Etorkizunari begira. Olatu berri baten beharra du euskarak. [Mirando al futuro. El euskera necesita una nueva ola.]

